

Французский язык с Жоржем Сименоном

Georges Simenon

Maigret tend un piège

Жорж Сименон

Мегрэ расставляет ловушку

Книгу адаптировали Надежда Гурина и Илья Франк

Метод чтения Ильи Франка

Chapitre 1

(глава первая)

Branle-bas au Quai des Orfèvres

(суматоха на Набережной Орфевр; *branle-bas, m* — тревога; суматоха, беспорядок, суетня; *branler* — трясти)

A partir de trois heures et demie (с половины четвертого; *partir* — уезжать, уходить; *à partir de...* — начиная с...; *trois heures et demie* — половина четвертого: «три часа и половина»), Maigret commença à relever la tête de temps en temps (Мегрэ начал время от времени поднимать голову) pour regarder l'heure (чтобы посмотреть, который час). A quatre heures moins dix (без десяти четыре), il parapha le dernier feuillet (он подписал последний листок) qu'il venait d'annoter (на котором делал пометки; *venir* — приходить; приезжать; *venir de faire quelque chose* — только что сделать что-либо), repoussa son fauteuil (оттолкнул свое кресло), s'épongea (вытер пот; *éponge, f* — губка; *s'éponger* — вытираться), hésita entre les cinq pipes (замер в

нерешительности над пятью трубками: «колебался/медлил между пятью трубками»; *hésiter* — *колебаться, быть в нерешительности*) qui se trouvaient dans le cendrier (находившимися в пепельнице; *cendre, f* — *пепел*) et qu'il avait fumées (и которые он до этого выкурил) sans prendre la peine (не потрудившись: «без /того чтобы/ взять труд») de les vider ensuite (затем их выбить; *vider* — *опустошить; vide* — *пустой*). Son pied, sous le bureau (его нога под столом), avait pressé un timbre (нажала на кнопку; *timbre, m* — *колокольчик; звонок*) et on frappait à la porte (и в дверь постучали). S'épongeant d'un mouchoir largement déployé (вытирая пот развернутым платком; *largement* — *широко; large* — *широкий; déployer* — *развертывать; ployer* — *гнуть, сгибать*), il grognait (он проворчал):

— Entrez (войдите)!

A partir de trois heures et demie, Maigret commença à relever la tête de temps en temps pour regarder l'heure. A quatre heures moins dix, il parapha le dernier feuillet qu'il venait d'annoter, repoussa son fauteuil, s'épongea, hésita entre les cinq pipes qui se trouvaient dans le cendrier et qu'il avait fumées sans prendre la peine de les vider ensuite. Son pied, sous le bureau, avait pressé un timbre et on frappait à la porte. S'épongeant d'un mouchoir largement déployé, il grognait:

— Entrez!

C'était l'inspecteur Janvier (это был инспектор Жанвье) qui, comme le commissaire (который, как и комиссар), avait retiré son veston (снял свой пиджак), mais avait conservé sa cravate (но оставил галстук) tandis que Maigret s'était débarrassé de la sienne (тогда как Мегрэ от своего избавился).

— Tu donneras ceci à taper (отдай: «отдашь» это отпечатать). Qu'on me l'apporte à signer (пусть мне принесут его на подпись; *signer* — *подписывать*) dès que ce sera fait (как только будет готово). Il faut que Comélieu le reçoive ce soir (нужно, чтобы Комельо получил его сегодня вечером; *recevoir* — *получать*).

On était le 4 août (было четвертое августа). Les fenêtres avaient beau être ouvertes (хотя окна были открыты; *avoir beau + inf.* — *напрасно стараться, сколько ни ...; хотя...*; *ouvrir* — *открывать*), on n'en était pas rafraîchi (это не освежало: «от этого ты не был освеженным»); *rafraîchir* — *проветривать, освежать*; *frais/fraîche* — *свежий/ая*) car elles faisaient pénétrer un air chaud (потому что они пропускали горячий воздух: «давали проникать...») qui semblait émaner du bitume amolli (который, казалось, исходил от расплавленного: «размягченного» асфальта; *amollir* — *размягчать*; *mou/molle* — *мягкий*), des pierres brûlantes (обжигающих камней; *Pierre, f; brûler* — *гореть; жечь, обжигать*), de la Seine elle-même (самой Сены) qu'on s'attendait à voir fumer (которая, того и жди, что закипит: «которую ты так и ожидал увидеть дымящейся»); *s'attendre* — *ожидать*; *fumer* — *дымить, дымиться*) comme de l'eau sur un poêle (как вода на плите; *poêle, m* — [*пуаль*] *печь*).

C'était l'inspecteur Janvier qui, comme le commissaire, avait retiré son veston, mais avait conservé sa cravate tandis que Maigret s'était débarrassé de la sienne.

— Tu donneras ceci à taper. Qu'on me l'apporte à signer dès que ce sera fait. Il faut que Comélieu le reçoive ce soir.

On était le 4 août. Les fenêtres avaient beau être ouvertes, on n'en était pas rafraîchi car elles faisaient pénétrer un air chaud qui semblait émaner du bitume amolli, des pierres brûlantes, de la Seine elle-même qu'on s'attendait à voir fumer comme de l'eau sur un poêle.

Les taxis, les autobus (такси, автобусы), sur le pont Saint-Michel (на мосту Сен-Мишель), allaient moins vite que d'habitude (катились медленнее обычного: «шли менее быстро, чем обычно»), paraissaient se traîner (казалось, тащились: «казались тащиться»); *paraître* — *казаться*), et il n'y avait pas qu'à la P.J. (и не только в Уголовной полиции; *police judiciaire* — *судебная полиция*

/выполняющая задачу раскрытия правонарушений и задержания виновных/
que les gens étaient en bras de chemise (люди были без пиджаков; *bras, m — рука /от плеча до кисти/; chemise, f — рубашка; en bras de chemise — без пиджака: «в рукавах рубашки»*); sur les trottoirs aussi (на улице: «на тротуарах» тоже) les hommes portaient leur veston sur le bras (мужчины держали пиджаки: «несли свой пиджак» в руках) et tout à l'heure Maigret en avait noté (и только что Мегрэ там заметил; *tout à l'heure — только что*) quelques-uns en short (несколько человек: «некоторых» в шортах), comme au bord de la mer (как на берегу моря).

Les taxis, les autobus, sur le pont Saint-Michel, allaient moins vite que d'habitude, paraissaient se traîner, et il n'y avait pas qu'à la P.J. que les gens étaient en bras de chemise; sur les trottoirs aussi les hommes portaient leur veston sur le bras et tout à l'heure Maigret en avait noté quelques-uns en short, comme au bord de la mer.

Il ne devait être resté que le quart des Parisiens à Paris (в Париже осталась едва ли четверть парижан) et tous devaient penser (и все, должно быть, думали: «должны были думать») avec la même nostalgie (с одинаковой тоской) aux autres qui avaient la chance (о тех, кому повезло: «о других, кто имел удачу»), à la même heure (в это же самое время), de se tremper dans les petites vagues (окупаться в легкие волны) ou de pêcher (или ловить рыбу), à l'ombre (в тени; *ombre, f*), dans quelque rivière paisible (в какой-нибудь тихой реке; *paisible — мирный, тихий; безмятежный; paix, f — мир, умиротворенность*).

— Ils sont arrivés (они приехали), en face (/там,/ напротив)?

— Je ne les ai pas encore aperçus (я их еще не видел; *apercevoir — замечать*). Lapointe les guette (Лапуент их поджидает; *guetter — подстергать, отслеживать, сторожить*).

Il ne devait être resté que le quart des Parisiens à Paris et tous devaient penser avec la même nostalgie aux autres qui avaient la chance, à la même heure, de se tremper dans les petites vagues ou de pêcher, à l'ombre, dans quelque rivière paisible.

— Ils sont arrivés, en face?

— Je ne les ai pas encore aperçus. Lapointe les guette.

Maigret se leva (Мегрэ поднялся) comme si cela demandait un effort (так, будто это требовало усилия), choisit une pipe (выбрал одну из трубок; *choisir*) qu'il vida (которую опустошил = выбил) et qu'il se mit en devoir de bourrer (и собрался набить; *se mettre* — помещаться, становиться; оказаться; *se mettre en devoir de...* — приготовиться/решишь сделать /что-либо/), se dirigea enfin vers une fenêtre (наконец, направился к окну) devant laquelle il resta debout (перед которым остановился: «остался стоять»; *debout* — на ногах, стоя), cherchant des yeux certain café-restaurant (ища глазами то самое кафе-ресторан; *certain* — определенный) du quai des Grands-Augustins (на набережной Гран-Огюстен). La façade était peinte en jaune (его фасад был выкрашен в желтый цвет; *peindre* — красить; раскрашивать, расписывать). Il y avait deux marches à descendre (там было две ступеньки вниз: «было две ступеньки, чтобы спуститься») et, à l'intérieur (а внутри), il devait faire presque aussi frais (должно было быть почти так же прохладно; *frais* — прохладный, свежий) que dans une cave (как в погребе). Le comptoir était encore un vrai comptoir d'étain à l'ancienne mode (стойка была еще настоящей оловянной стойкой, по старой моде; *étain, m* — олово; *d'étain* — оловянный; из олова), avec une ardoise au mur (с грифельной доской на стене), le menu écrit à la craie (с меню, написанным мелом), et l'air sentait toujours le calvados (а воздух вечно пах кальвадосом; *sentir* — чувствовать; пахнуть /чем-либо/; отдавать; *toujours* — всегда; всякий раз; вечно).

Maigret se leva comme si cela demandait un effort, choisit une pipe qu'il vida et qu'il se mit en devoir de bourrer, se dirigea enfin vers une fenêtre devant laquelle il resta debout, cherchant des yeux certain café-restaurant du quai des Grands-Augustins. La façade était peinte en jaune. Il y avait deux marches à descendre et, à l'intérieur, il devait faire presque aussi frais que dans une cave. Le comptoir était encore un vrai comptoir d'étain à l'ancienne mode, avec une ardoise au mur, le menu écrit à la craie, et l'air sentait toujours le calvados.

Jusqu'à certains boîtes de bouquinistes (вплоть до определенных = некоторых лавок букинистов; *jusqu'à* — *вплоть до*), sur les quais (на набережных; *quai, m* — *набережная*), qui étaient cadenassées (которые были заперты на всякие замки; *cadenas, m* — *всякий замок*)!

Il resta immobile quatre ou cinq minutes (четыре или пять минут он оставался неподвижным), à tirer sur sa pipe (потягивая трубку), vit un taxi (увидел такси; *voir* — *видеть*) qui s'arrêtait non loin du petit restaurant (которое остановилось недалеко от маленького ресторана), trois hommes (троих людей) qui en descendaient (которые вышли из него) et se dirigeaient vers les marches (и направились к входу: «к ступеням»; *marche, f* — *ступень*). La plus familière des trois silhouettes (наиболее знакомым из трех силуэтов) était celle de Lognon (был силуэт Лоньона), l'inspecteur du XVIIIe arrondissement (инспектора XVIII округа) qui, de loin (который издали), paraissait encore plus petit et plus maigre (казался еще более маленьким и худым) et que Maigret voyait pour la première fois (и которого Мегрэ в первый раз видел) coiffé d'un chapeau de paille (в соломенной шляпе; *coiffer* — *причесывать; надевать что-либо на голову; paille, f* — *солома*).

Qu'est-ce que les trois hommes allaient boire (что эти трое мужчин собирались пить)? de la bière, sans doute (пиво, пожалуй; *doute, m* — *сомнение; sans doute* — *вероятно; наверное; comparez: sans aucun doute* — *без сомнения, несомненно*).

Maigret poussa la porte du bureau des inspecteurs (Мегрэ толкнул дверь в кабинет инспекторов) où régnait la même atmosphère paresseuse (где царил та же ленивая атмосфера; *paresse, f* — лень; *paresseux* — ленивый) que dans le reste de la ville (что и в остальном городе; *reste, m* — остаток, *остальная часть*).

Jusqu'à certains boîtes de bouquinistes, sur les quais, qui étaient cadenassées!

Il resta immobile quatre ou cinq minutes, à tirer sur sa pipe, vit un taxi qui s'arrêtait non loin du petit restaurant, trois hommes qui en descendaient et se dirigeaient vers les marches. La plus familière des trois silhouettes était celle de Lognon, l'inspecteur du XVIII^e arrondissement qui, de loin, paraissait encore plus petit et plus maigre et que Maigret voyait pour la première fois coiffé d'un chapeau de paille.

Qu'est-ce que les trois hommes allaient boire? de la bière, sans doute.

Maigret poussa la porte du bureau des inspecteurs où régnait la même atmosphère paresseuse que dans le reste de la ville.

— Le Baron est dans le couloir (Барон в коридоре)?

— Depuis une demi-heure, patron (уже полчаса, патрон/шеф; *depuis* — с /какого-либо времени/).

— Pas d'autres journalistes (других журналистов нет)?

— Le petit Rougin vient d'arriver (малыш Ружен только что приехал).

— Photographes (а фотографы)?

— Un seul (только один).

Le long couloir de la Police Judiciaire était presque vide aussi (длинный коридор Уголовной полиции был тоже почти пуст), avec seulement deux ou trois clients (лишь с двумя или тремя посетителями) qui attendaient devant la porte des collègues de Maigret (которые ждали перед дверью коллег Мегрэ). C'était sur la demande de celui-ci (это по его просьбе: «по просьбе

этого») que Bodard, de la Section Financière (Бодар из финансового отдела), avait convoqué, pour quatre heures (вызвал на четыре часа), l'homme dont on parlait chaque jour dans les journaux (человека, о котором каждый день говорили в газетах), un certain Max Bernat (некоего Макса Берна), inconnu deux semaines plus tôt (две недели назад никому не известного), soudain héros du dernier scandale financier (неожиданно /ставшего/ героем последнего финансового скандала) qui mettait en jeu des milliards (который /скандал/ ставил на карту = подвергал риску миллиарды; *jeu, m — игра; mettre en jeu — ставить /в игре/; подвергать опасности; ставить под вопрос*).

— Le Baron est dans le couloir?

— Depuis une demi-heure, patron.

— Pas d'autres journalistes?

— Le petit Rougin vient d'arriver.

— Photographes?

— Un seul.

Le long couloir de la Police Judiciaire était presque vide aussi, avec seulement deux ou trois clients qui attendaient devant la porte des collègues de Maigret. C'était sur la demande de celui-ci que Bodard, de la Section Financière, avait convoqué, pour quatre heures, l'homme dont on parlait chaque jour dans les journaux, un certain Max Bernat, inconnu deux semaines plus tôt, soudain héros du dernier scandale financier qui mettait en jeu des milliards.

Maigret n'avait rien à voir avec Bernat (Мегрэ не имел никакого отношения к Берна = никак не был связан с Берна; *n'avoir rien à voir — не иметь никакого касательства, отношения*). Bodard n'avait rien à demander à celui-ci (Бодару не о чем было его спрашивать), dans l'état de l'enquête (в ходе следствия). Mais, parce que Bodard avait annoncé négligemment (но так как Бодар походя заявил; *négligemment — небрежно; négliger — относиться небрежно, оставлять без внимания*) qu'il verrait l'escroc à quatre heures, ce

jour-là (что увидит мошенника в этот день в четыре часа; *escroc, m* — [эскро] *мошенник, жулик*), il y avait dans le couloir au moins deux des spécialistes des faits divers (в коридоре было как минимум/по крайней мере два специалиста по части происшествий; *faits divers* — *происшествия /рубрика в газете/ «различные дела/поступки»*) et un photographe (и фотограф). Ils y resteraient jusqu'à la fin de l'interrogatoire (они там останутся до конца допроса; *interrogatoire, m* — *допрос, опрос; interroger* — *спрашивать; задавать вопросы; допрашивать*). Peut-être même (может быть даже), si le bruit se répandait (если распространится слух; *bruit, m* — *шум; слух, молва; se répandre* — *распространяться, разливаться*) que Max Bernat était au quai des Orfèvre (что Макс Берна на набережной Орфевр), en arriverait-il d'autres (подъедут и другие).

Du bureau des inspecteurs, on entendit (из комнаты инспекторов послышался; *entendre* — *слышать*), à quatre heures précises (ровно в четыре часа; *précis* — *точный*), le léger brouhaha (легкий шум /голосов/) annonçant l'arrivée de l'escroc (возвещающий прибытие мошенника), qu'on venait d'amener de la Santé (которого только что доставили из /тюрьмы/ Санте).

Maigret n'avait rien à voir avec Bernat. Bodard n'avait rien à demander à celui-ci, dans l'état de l'enquête. Mais, parce que Bodard avait annoncé négligemment qu'il verrait l'escroc à quatre heures, ce jour-là, il y avait dans le couloir au moins deux des spécialistes des faits divers et un photographe. Ils y resteraient jusqu'à la fin de l'interrogatoire. Peut-être même, si le bruit se répandait que Max Bernat était au quai des Orfèvre, en arriverait-il d'autres.

Du bureau des inspecteurs, on entendit, à quatre heures précises, le léger brouhaha annonçant l'arrivée de l'escroc qu'on venait d'amener de la Santé.

Maigret attendit encore une dizaine de minutes (Мегрэ подождал еще минут десять; *attendre; dizaine, f* — *десяток*), tournant en rond (топчасть на месте: «поворачиваясь по кругу»), fumant sa pipe (покуривая трубку),

s'épongeant de temps en temps (вытирая пот время от времени; *s'éponger* — вытираться; *éponge, f* — губка), jetant un coup d'œil au petit restaurant de l'autre côté de la Seine (бросая взгляд на маленький ресторанчик на другой стороне Сены; *coup d'œil* — взгляд; *coup, m* — удар; *postupok, действие; œil, m* — глаз) et enfin il fit claquer deux doigts (и наконец он щелкнул пальцами; *faire claquer ses doigts* — щелкать пальцами: «заставить щелкнуть пальцы»), lança à Janvier (и бросил Жанвье):

— Vas-y (давай: «иди туда»)!

Janvier décrocha un téléphone (Жанвье снял трубку) et appela le restaurant (и позвонил в ресторан; *appeler* — называть, звать; звонить; вызывать к телефону). Là-bas, Lognon devait guetter près de la cabine (там Лоньон, должно быть, ждал около кабины: «должен был поджидать...»); *guetter* — подстергать, выслеживать, сторожить), dire au patron (и сказал хозяину: «/должен был/ сказать...»):

— C'est sûrement pour moi (это наверняка меня). J'attends une communication (я жду звонка: «связи»).

Tout se déroulait selon les prévisions (все происходило, как и ожидалось: «согласно ожиданиям»); *se dérouler* — развертываться; происходить; *dérouler* — разматывать; развертывать; *rouler* — катить, катать; свертывать, скатывать; *prévision, f* — предвидение, предусматривание; предположение, прогноз; /pl/ ожидания). Maigret, un peu lourd (Мегрэ довольно медленно; *lourd* — тяжелый, тяжеловесный; неповоротливый, медлительный), un peu inquiet (несколько встревоженно; *inquiet* — беспокойный, тревожный), rentrait dans son bureau (вернулся в свой кабинет) où, avant de s'asseoir (где, прежде чем сесть), il se versait un verre d'eau à la fontaine d'émail (наполнил стакан водой из эмалированного фонтанчика; *verser* — лить, наливать).

Maigret attendit encore une dizaine de minutes, tournant en rond, fumant sa pipe, s'épongeant de temps en temps, jetant un coup d'œil au petit restaurant de l'autre côté de la Seine et enfin il fit claquer deux doigts, lança à Janvier:

— Vas-y!

Janvier décrocha un téléphone et appela le restaurant. Là-bas, Lognon devait guetter près de la cabine, dire au patron:

— C'est sûrement pour moi. J'attends une communication.

Tout se déroulait selon les prévisions. Maigret, un peu lourd, un peu inquiet, rentrait dans son bureau où, avant de s'asseoir, il se versait un verre d'eau à la fontaine d'émail.

Dix minutes plus tard (через десять минут; *plus tard* — *позднее, позже*), une scène familière se déroulait dans le couloir (в коридоре происходила обычная/знакомая сцена; *familier* — *коротко знакомый; обыкновенный, привычный; известный*). Lognon et un autre inspecteur du XVIII^e (Лоньон и другой инспектор XVIII округа), un Corse nommé Alfonsi (корсиканец по имени Альфонси), gravissaient lentement l'escalier (медленно поднимались по лестнице; *gravir* — *влезать, взбираться, всходить*) avec, entre eux, un homme (с человеком между ними) qui paraissait mal à l'aise (который, казалось, чувствовал себя неловко; *aise, f* — *удовольствие; радость; удобство; à l'aise* — *покойно, удобно; не стесняясь; свободно чувствуя себя*) et tenait son chapeau devant son visage (и закрывал лицо шляпой: «держал шляпу перед своим лицом»).

Le Baron et son confrère Jean Rougin (Барону и его собрату Жану Ружену), debout devant la porte du commissaire Bodard (стоявшим перед дверью комиссара Бодара; *debout* — *на ногах, стоя*), n'eurent besoin que d'un coup d'œil (понадобился только один взгляд; *avoir besoin de...* — *нуждаться в...*) pour comprendre (чтобы понять) et se précipitèrent (и /они/ поспешили/бросились /вперед/) tandis que le photographe mettait déjà son appareil en batterie (тогда как фотограф уже нацеливал свой аппарат; *mettre en*

— *приводить в /какое-либо состояние/; mettre en batterie — перевести в боевое положение).*

— Qui est-ce (кто это)?

Dix minutes plus tard, une scène familière se déroulait dans le couloir. Lognon et un autre inspecteur du XVIII^e, un Corse nommé Alfonsi, gravissaient lentement l'escalier avec, entre eux, un homme qui paraissait mal à l'aise et tenait son chapeau devant son visage.

Le Baron et son confrère Jean Rougin, debout devant la porte du commissaire Bodard, n'eurent besoin que d'un coup d'œil pour comprendre et se précipitèrent tandis que le photographe mettait déjà son appareil en batterie.

— Qui est-ce?

Ils connaissaient Lognon (они знали Лоньона). Ils connaissaient le personnel de la police (они знали сотрудников полиции) presque aussi bien (почти так же хорошо) que celui de leur propre journal (как и сотрудников своей собственной газеты). Si deux inspecteurs (если два инспектора) qui n'appartenaient pas à la P.J. (принадлежащие не к Уголовной полиции), mais au commissariat de Montmartre (а к комиссариату Монмартра) amenaient au Quai des Orfèvres un quidam (привели на набережную Орфевр кого-то; *quidam* — *некто, имярек*) qui se cachait le visage (кто прятал лицо) avant même d'apercevoir les journalistes (даже до того, как заметил журналистов; *avant de...* — *прежде чем; до того, как*), cela ne pouvait signifier qu'une chose (это могло означать только одно).

— C'est pour Maigret (это к Мегрэ)?

Lognon ne répondait pas (Лоньон не отвечал), dirigeait vers la porte de celui-ci (направился к двери Мегрэ: «к двери этого самого»; *celui-ci /celle-ci, ceux-ci, celles-ci/* — *этот /эта, это, эти/, обозначает предмет или лицо, более близкие к говорящему*) à laquelle il frappait discrètement (в которую негромко постучал; *discrètement* — *сдержанно, скромно; незаметно,*

конфиденциально; украдкой; discret — сдержанный, скромный; тихий). La porte s'ouvrait (дверь открылась; *ouvrir — открывать*). Les trois personnages disparaissaient à l'intérieur (три человека исчезли внутри; *disparaître — исчезать, скрываться; intérieur, m — внутреннее пространство; внутренность, внутренняя часть*). La porte se refermait (дверь вновь закрылась; *fermer — закрывать*).

Ils connaissaient Lognon. Ils connaissaient le personnel de la police presque aussi bien que celui de leur propre journal. Si deux inspecteurs qui n'appartenaient pas à la P.J., mais au commissariat de Montmartre, amenaient au Quai des Orfèvres un quidam qui se cachait le visage avant même d'apercevoir les journalistes, cela ne pouvait signifier qu'une chose.

— C'est pour Maigret?

Lognon ne répondait pas, dirigeait vers la porte de celui-ci à laquelle il frappait discrètement. La porte s'ouvrait. Les trois personnages disparaissaient à l'intérieur. La porte se refermait.

Le Baron et Jean Rougin se regardaient en hommes (Барон и Жан Ружен посмотрели друг на друга как люди) qui viennent de surprendre un secret d'Etat (которые только что узнали государственную тайну; *surprendre — заставить, захватывать врасплох; surprendre un secret — раскрыть, узнать тайну*) mais, sachant (но зная; *savoir — знать*) qu'ils pensaient tous les deux la même chose (что оба они думают об одном и том же), n'éprouvaient le besoin d'aucun commentaire (не испытывали нужды ни к какой комментарию).

— Tu as un bon cliché (/у тебя/ хороший снимок)? demanda Rougin au photographe (спросил Ружен у фотографа).

— Sauf (если не считать; *sauf — кроме, исключая, помимо; если только не, если нет*) que le chapeau cache son visage (что его лицо было закрыто шляпой: «что шляпа закрывает его лицо»; *cache — прятать; закрывать*).

— C'est toujours ça (обычное дело: «это всегда это = так»). Expédie-le en vitesse au journal (отправь его в газету как можно быстрее; expédier — отправлять, посылать; *en vitesse* — поскорее, как можно быстрее; *vitesse, f* — скорость) et reviens attendre ici (и возвращайся сюда ждать; *revenir*). On ne peut pas prévoir (нельзя предугадать; *prévoir* — предвидеть) quand ils sortiront (когда они выйдут).

Alfonsi sortit presque tout de suite (Альфонси почти тотчас вышел; *sortir; tout de suite* — тотчас, сейчас).

— Qui est-ce (кто это)? lui demanda-t-on (спросили его).

Et l'inspecteur de paraître embarrassé (тут инспектор смутился: «показаться смущенным»; *embarrasser* — загоразживать, загромождать; стеснять, мешать, затруднять, обременять; *приводить в замешательство, в смущение*).

Le Baron et Jean Rougin se regardaient en hommes qui viennent de surprendre un secret d'Etat mais, sachant qu'ils pensaient tous les deux la même chose, n'éprouvaient le besoin d'aucun commentaire.

— Tu as un bon cliché? demanda Rougin au photographe.

— Sauf que le chapeau cache son visage.

— C'est toujours ça. Expédie-le en vitesse au journal et reviens attendre ici.

On ne peut pas prévoir quand ils sortiront.

Alfonsi sortit presque tout de suite.

— Qui est-ce? lui demanda-t-on.

Et l'inspecteur de paraître embarrassé.

— Je ne peux rien dire (я ничего не могу сказать).

— Pourquoi (почему)?

— C'est la consigne (запрещено; *consigne, f* — инструкция, правила; приказание; запрет).

— D'où vient-il (откуда он)? Où l'avez-vous pêché (где вы его откопали; *pêcher* — ловить /рыбу/; выудить, откопать)?

— Demandez au commissaire Maigret (спросите у комиссара Мегрэ).

— Un témoin (свидетель)?

— Sais pas (не знаю).

— Un nouveau suspect (новый подозреваемый)?

— Je vous jure (клянусь вам) que je ne sais pas (что не знаю).

— Merci pour la coopération (спасибо за сотрудничество).

— Je suppose (я полагаю) que si c'était le tueur (что если бы это был убийца; *tuer* — убивать) vous lui auriez passé les menottes (вы бы надели на него наручники)?

— Je ne peux rien dire.

— Pourquoi?

— C'est la consigne.

— D'où vient-il? Où l'avez-vous pêché?

— Demandez au commissaire Maigret.

— Un témoin?

— Sais pas.

— Un nouveau suspect?

— Je vous jure que je ne sais pas.

— Merci pour la coopération.

— Je suppose que si c'était le tueur vous lui auriez passé les menottes?

Alfonsi s'éloigna, l'air navré (Альфонси ушел с огорченным видом; *s'éloigner* — удаляться; *navré* — огорченный/расстроенный), en homme (как человек) qui aimerait en dire davantage (который охотно сказал бы об этом больше; *aimer* — любить; охотно делать что-либо), le couloir reprit son calme (в коридоре возобновилась тишина: «коридор возобновил свое спокойствие»; *reprendre* — брать снова; возобновлять), pendant plus d'une demi-heure (в

течение более получаса) il n'y eut aucune allée et venue (не было никакой беготни: «никакого ухода и прихода»).

L'escroc Max Bernat sortit du bureau de la Section Financière (мошенник Макс Берна вышел из кабинета финансового отдела) mais il était déjà passé au second plan (но он уже отошел на второй план) dans l'intérêt des deux journalistes (интереса двух журналистов: «в интересе...»). Ils questionnèrent bien le commissaire Bodard (они все-таки расспросили комиссара Бодара), par acquit de conscience (для очистки совести; *acquit, m* — расписка; квитанция; *acquitter* — уплачивать, оплачивать).

— Il a fourni les noms (он предоставил их имена; *fournir* — доставлять, поставлять, снабжать; давать, представлять /доказательства и т. п./)?

— Pas encore (нет еще).

— Il nie avoir été aidé par des personnages politiques (он отрицает, что получал помощь от политических деятелей; *nier*)?

— Il ne nie pas, n'avoue pas (он не отрицает и не сознается), laisse planer le doute (напускает туману: «поддерживает обстановку догадок/подозрений»); *laisser* — оставлять, покидать; *laisser + inf.* — позволять; *planer* — витать, реять; распространяться /о дыме и т. п./).

— Quand le questionnerez-vous à nouveau (когда вы его снова будете допрашивать)?

— Dès que certains faits auront été vérifiés (как только будут проверены некоторые факты; *dès* — начиная с, со времени, с момента).

Alfonsi s'éloigna, l'air navré, en homme qui aimerait en dire davantage, le couloir reprit son calme, pendant plus d'une demi-heure il n'y eut aucune allée et venue.

L'escroc Max Bernat sortit du bureau de la Section Financière mais il était déjà passé au second plan dans l'intérêt des deux journalistes. Ils questionnèrent bien le commissaire Bodard, par acquit de conscience.

— Il a fourni les noms?

- Pas encore.
- Il nie avoir été aidé par des personnages politiques?
- Il ne nie pas, n'avoue pas, laisse planer le doute.
- Quand le questionnez-vous à nouveau?
- Dès que certains faits auront été vérifiés.

Maigret sortait de son bureau (Мегрэ вышел из своего кабинета), toujours sans veston (по-прежнему без пиджака), le col ouvert (с расстегнутым: «открытым» воротом; *ouvrir* — *открывать*), et se dirigeait d'un air affairé vers le bureau du chef (и с озабоченным видом направился к кабинету шефа; *affairé* — *занятый, занятой; суетливый; affaire, f* — *дело*).

C'était un nouveau signe (это был новый знак): malgré les vacances (несмотря на отпуски), malgré la chaleur (несмотря на жару), la P.J. s'apprêtait à vivre une de ses soirées importantes (Уголовная полиция готовилась провести один из своих ответственных вечеров; *important* — *важный*) et les deux reporters pensaient à certains interrogatoires (и два репортера думали о некоторых: «определенных» допросах) qui avaient duré toute la nuit (которые длились всю ночь), parfois vingt-quatre heures et plus (иногда сутки и больше), sans qu'on pût savoir (без возможности узнать: «без того, чтобы было можно узнать») ce qui se passait derrière les portes closes (что происходило за закрытыми дверями; *close* — *запирать, закрывать*).

Le photographe était revenu (фотограф возвратился).

— Tu n'as rien dit au journal (ты ничего не сказал в газете)?

— Seulement de développer le film (только чтобы проявили пленку; *développer* — *развертывать; развивать; проявлять*) et de tenir les clichés prêts (и держали негативы наготове; *tenir* — *держат; хранить, прятать; cliché, m* — *штамп, клише; негатив*).

Maigret resta une demi-heure chez le chef (Мегрэ полчаса оставался у шефа), rentra chez lui (вернулся к себе) en écartant les reporters d'un geste las (отодвинув репортеров усталым жестом; *écarter* — *раздвигать; отодвигать*).

Maigret sortait de son bureau, toujours sans veston, le col ouvert, et se dirigeait d'un air affairé vers le bureau du chef.

C'était un nouveau signe: malgré les vacances, malgré la chaleur, la P.J. s'apprêtait à vivre une de ses soirées importantes et les deux reporters pensaient à certains interrogatoires qui avaient duré toute la nuit, parfois vingt-quatre heures et plus, sans qu'on pût savoir ce qui se passait derrière les portes closes.

Le photographe était revenu.

— Tu n'as rien dit au journal?

— Seulement de développer le film et de tenir les clichés prêts.

Maigret resta une demi-heure chez le chef, rentra chez lui en écartant les reporters d'un geste las.

— Dites-nous au moins (скажите нам, по крайней мере) si cela a un rapport avec (не имеет ли это отношения к; *rapport, m* — *соответствие, соотношение, отношение; зависимость, связь*)...

— Je n'ai rien à dire pour le moment (мне нечего пока что сказать; *pour le moment* — *в данный момент, к настоящему времени, пока что*).

A six heures (в шесть часов), le garçon de la Brasserie Dauphine apporta un plateau (официант из пивной «Дофин» принес поднос) chargé de demis (нагруженный пивными кружками; *demi, m* — *половина; кружка пива /от значения «пол-литра»/*). On avait vu Lucas quitter son bureau (видели, как Люка вышел из своего кабинета), pénétrer chez Maigret (прошел к Мегрэ; *pénétrer* — *проникать; входить, пробираться*) d'où il n'était pas encore sorti (откуда еще не выходил). On avait vu Janvier se précipiter (видели, как Жанвье устремился вниз), le chapeau sur la tête (со шляпой на голове), et s'engouffrer dans une des voitures de la P.J. (и сел в одну из машин Уголовной полиции; *s'engouffrer* — *падать в пропасть; проваливаться; устремляться; s'engouffrer dans une voiture* — *сесть, влезть в машину; gouffre, m* — *пропасть, бездна, пучина*).

Fait plus exceptionnel (обстоятельство более исключительное), Lognon parut et se dirigea (появился Лоньон и направился; *paraître* — показываться, появляться), comme Maigret l'avait fait (как и Мегрэ: «как Мегрэ сделал это /раньше/»), vers le bureau du chef (к кабинету шефа). Il est vrai (правда; *vrai* — истинный) qu'il n'y resta que dix minutes (он оставался там только десять минут), après quoi (после чего), au lieu de s'en aller (вместо того, чтобы уйти; *s'en aller* — уходить), il gagna le bureau des inspecteurs (он прошел в кабинет/комнату инспекторов; *gagner* — добираться, достигать; зарабатывать, добывать; приобретать; *gagner sa chambre* — удалиться в свою комнату).

— Dites-nous au moins si cela a un rapport avec...

— Je n'ai rien à dire pour le moment.

A six heures, le garçon de la Brasserie Dauphine apporta un plateau chargé de demis. On avait vu Lucas quitter son bureau, pénétrer chez Maigret d'où il n'était pas encore sorti. On avait vu Janvier se précipiter, le chapeau sur la tête, et s'engouffrer dans une des voitures de la P.J.

Fait plus exceptionnel, Lognon parut et se dirigea, comme Maigret l'avait fait, vers le bureau du chef. Il est vrai qu'il n'y resta que dix minutes, après quoi, au lieu de s'en aller, il gagna le bureau des inspecteurs.

— Tu n'as rien remarqué (ты ничего не заметил)? — demanda le Baron à son confrère (спросил Барон у своего собрата).

— Son chapeau de paille (его соломенную шляпу), quand il est arrivé (когда он пришел)?

On imaginait mal l'Inspecteur Malgracieux (с трудом можно было себе представить инспектора Постылого; *malgracieux* — некрасивый, неприятный на вид; /уст./ невежливый, неучтивый, грубый), comme tout le monde l'appelait dans la police (как все называли его в полиции; *tout le monde* — все

/люди/: «*весь мир*») et dans la presse (и в прессе), avec un chapeau de paille presque gai (в почти веселенькой соломенной шляпе; *gai* — *веселый*).

— Mieux que ça (кое-что получше: «лучше, чем это»).

— Il n'a pourtant pas souri (он, тем не менее, не улыбался; *pourtant* — *однако, тем не менее, все-таки; все же; sourire*)?

— Non. Mais il porte une cravate rouge (но он в красном галстуке; *porter* — *носить; иметь на себе надетым*).

Il n'en avait jamais porté que de sombres (он всегда носил их только темные), montées sur un appareil en celluloïd (повязанные на целлулоидный воротничок: «на целлулоидное приспособление»; *appareil, m* — *аппарат, прибор; приспособление*).

— Qu'est-ce que cela signifie (что это значит)?

— Tu n'as rien remarqué? Demanda le Baron à son confrère.

— Son chapeau de paille, quand il est arrivé?

On imaginait mal l'Inspecteur Malgracieux, comme tout le monde l'appelait dans la police et dans la presse, avec un chapeau de paille presque gai.

— Mieux que ça.

— Il n'a pourtant pas souri?

— Non. Mais il porte une cravate rouge.

Il n'en avait jamais porté que de sombres, montées sur un appareil en celluloïd.

— Qu'est-ce que cela signifie?

Le Baron savait tout (Барон знал все), racontait les secrets de chacun avec un mince sourire (рассказывал секреты каждого с тонкой улыбкой).

— Sa femme est en vacances (его жена в отпуске).

— Je la croyais impotente (я думал, что она калека; *impotent* — *бессильный, немогущий; расслабленный, с трудом передвигающийся*).

— Elle l'était (она и была калека: «она этим была»).

— Guérie (выздоровела: «выздоровевшая»; *guérir* — исцелять, вылечивать, излечивать)?

Pendant des années (в течение многих лет; *année, f*), le pauvre Lognon avait été obligé (бедный Лоньон был обязан), entre ses heures de service (в промежутках между службой), de faire le marché (делать покупки), la cuisine (готовить: «/делать/ кухню»), de nettoyer son logement de la place Constantin-Pecqueur (убирать свою квартиру на площади Константен-Пекёр) et, par-dessus tout cela (и, сверх всего этого), de soigner sa femme (ухаживать за своей женой) qui s'était déclarée une fois pour toutes invalide (которая раз и навсегда заявила о своей полной беспомощности: «заявила себя нетрудоспособной/увечной»; *déclarer* — заявлять; *une fois pour toutes* — раз и навсегда: «один раз за все»).

— Elle a fait la connaissance d'une nouvelle locataire de l'immeuble (она познакомилась: «сделала знакомство» с новой квартиросъемщицей /этого/ здания; *immeuble, m* — дом, здание; *immeuble* — недвижимый /об имуществе/). Celle-ci lui a parlé de Pougues-les-Eaux (та ей рассказала о Пуглез-О) et lui a mis en tête (и она втемяшила: «поместила» себе в голову; *mettre* — помещать; *клать, ставить*) d'aller y faire une cure (поехать туда лечиться; *cure, f* — лечение).

Le Baron savait tout, racontait les secrets de chacun avec un mince sourire.

— Sa femme est en vacances.

— Je la croyais impotente.

— Elle l'était.

— Guérie?

Pendant des années, le pauvre Lognon avait été obligé, entre ses heures de service, de faire le marché, la cuisine, de nettoyer son logement de la place Constantin-Pecqueur et, par-dessus tout cela, de soigner sa femme qui s'était déclarée une fois pour toutes invalide.

— Elle a fait la connaissance d'une nouvelle locataire de l'immeuble. Celle-ci lui a parlé de Pougues-les-Eaux et lui a mis en tête d'aller y faire une cure.

Si étrange que cela paraisse (как бы странно это ни казалось; *paraître*), elle est partie, sans son mari (она уехала, без мужа), qui ne peut pas quitter Paris en ce moment (который не может покинуть Париж в это время), mais avec la voisine en question (но с вышеупомянутой соседкой; *question, f — вопрос; en question — вышеупомянутый*). Les deux femmes ont le même âge (обе женщины — одного возраста). La voisine est veuve (соседка — вдова)...

Les allées et venues (хождения туда-сюда), d'un bureau à l'autre (из одного кабинета в другой), devenaient de plus nombreuses (становились все более и более частыми; *nombreux — многочисленный; nombre, m — число*). Presque tous ceux (почти все те) qui appartenaient à la brigade de Maigret (кто входил в бригаду Мегрэ; *appartenir — принадлежать; относиться к...*) étaient partis (уехали; *partir*). Janvier était revenu (вернулся Жанвьё; *revenir*). Lucas allait et venait (Люка ходил туда-сюда: «приходил и уходил»; *aller et venir — ходить, расхаживать взад и вперед: «уходить и приходить»*), affairé (озабоченный), le front en sueur (со вспотевшим лбом: «со лбом в поту»; *sueur, f — пот; suer — потеть*). Lapointe se montrait de temps en temps (Лапуент показывался/появлялся время от времени; *montrer — показывать*), et Torrence, Mauvoisin (а Торранс, Мовуазен), qui était nouveau dans le service (который был новичком на службе), d'autres encore (некоторые другие: «другие еще») qu'on essayait de saisir au vol (которых пытались поймать на лету; *vol, m — полет; voler — летать*) mais à qui il était impossible d'arracher un traître mot (но из которых невозможно было выжать ни единого слова: «вырвать предательское слово»; *arracher — вырывать; traître, m — предатель*).

Si étrange que cela paraisse, elle est partie, sans son mari, qui ne peut pas quitter Paris en ce moment, mais avec la voisine en question. Les deux femmes ont le même âge. La voisine est veuve...

Les allées et venues, d'un bureau à l'autre, devenaient de plus nombreuses. Presque tous ceux qui appartenaient à la brigade de Maigret étaient partis. Janvier était revenu. Lucas allait et venait, affairé, le front en sueur. Lapointe se montrait de temps en temps, et Torrence, Mauvoisin, qui était nouveau dans le service, d'autres encore qu'on essayait de saisir au vol mais à qui il était impossible d'arracher un traître mot.

La petite Maguy (малышка Маги), reporter dans un quotidien du matin (репортер одной из утренних ежедневных газет; *quotidien, m* — ежедневная газета; *quotidien* — ежедневный; повседневный), arriva bientôt (вскоре пришла), aussi fraîche (такая же свежая) que s'il n'y avait pas eu toute la journée trente-six degrés à l'ombre (как если бы весь день не было 36° в тени).

— Qu'est-ce que tu viens faire ici (что ты собираешься здесь делать)?

— La même chose que vous (то же, что и вы; *la même chose* — то же самое: «та же вещь»).

— C'est-à-dire (то есть)?

— Attendre (ждать).

— Comment as-tu appris (как ты узнала; *apprendre* — изучать, учить; узнавать) qu'il se passe quelque chose (что что-то происходит)?

Elle haussa les épaules (она пожала плечами; *hausser* — повышать, поднимать; *épaule, f* — плечо) et se passa un crayon de rouge sur les lèvres (и провела по губам тубиком губной помады; *crayon, m* — карандаш; *lèvre, f* — губа).

— Combien sont-ils là dedans (сколько их там внутри)? questionna-t-elle (спросила она) en désignant la porte de Maigret (указав на дверь Мегрэ; *désigner* — обозначать; указывать).

— Cinq ou six (пять или шесть). On ne peut pas les compter (их нельзя сосчитать). Ça entre et ça sort (они входят и выходят: «это входит и выходит»; *sortir*). Ils ont l'air de se relayer (они, кажется сменяют друг друга: «имеют вид сменять друг друга»; *air, m* — воздух; атмосфера; вид; *avoir l'air /de/...* — казаться, выглядеть).

La petite Maguy, reporter dans un quotidien du matin, arriva bientôt, aussi fraîche que s'il n'y avait pas eu toute la journée trente-six degrés à l'ombre.

— Qu'est-ce que tu viens faire ici?

— La même chose que vous.

— C'est-à-dire?

— Attendre.

— Comment as-tu appris qu'il se passe quelque chose?

Elle haussa les épaules et se passa un crayon de rouge sur les lèvres.

— Combien sont-ils là dedans? questionna-t-elle en désignant la porte de Maigret.

— Cinq ou six. On ne peut pas les compter. Ça entre et ça sort. Ils ont l'air de se relayer.

— La chansonnette (допрос; *chansonnette, f* — песенка, шансонетка)?

— En tout cas (во всяком случае), le type doit commencer à avoir chaud (этого типа, должно быть, начинает припекать; *chaud* — тепло, жарко; *j'ai chaud* — мне жарко).

— On a monté de la bière (им принесли пиво; *monter* — поднимать; вносить, втаскивать наверх)?

— Oui.

C'était un signe (это был знак). Quand Maigret faisait monter un plateau de bière (когда Мегрэ просил принести поднос с пивом), c'est qu'il comptait (он считал) en avoir pour quelque temps (что дело затянется: «иметь этого на некоторое время»).

— Lognon est toujours avec eux (Лоньон все еще с ними; *toujours* — *всегда; все еще, по-прежнему*)?

— Oui.

— Triomphant (довольный: «торжествующий»; *trionpher* — *торжествовать победу; ликовать, радоваться чему-либо; triomphe, m* — *триумф, торжество*)?

— Difficile à dire, avec lui (по нему трудно сказать). Il porte une cravate rouge (на нем красный галстук; *porter* — *носить*).

— Pourquoi (почему)?

— Sa femme fait une cure (его жена уехала лечиться: «делает лечение»).

Ils se comprenaient (они понимали друг друга; *comprendre*). Ils appartenaient à une même confrérie (они принадлежали к одному сообществу; *appartenir; confrérie, f* — */рел./ братство; /ист./ товарищество, ассоциация*).

— La chansonnette?

— En tout cas, le type doit commencer à avoir chaud.

— On a monté de la bière?

— Oui.

C'était un signe. Quand Maigret faisait monter un plateau de bière, c'est qu'il comptait en avoir pour quelque temps.

— Lognon est toujours avec eux?

— Oui.

— Triomphant?

— Difficile à dire, avec lui. Il porte une cravate rouge.

— Pourquoi?

— Sa femme fait une cure.

Ils se comprenaient. Ils appartenaient à une même confrérie.

— Vous l'avez vu (вы его видели)?

— Qui (кого)?

— Celui sur qui ils s'acharnent (того, над кем они бьются; *s'acharner* — остервенеть, ожесточиться; упорствовать).

— Tout, sauf son visage (все, исключая его лицо). Il se cachait derrière son chapeau (он прятался за шляпой).

— Jeune (молодой)?

— Ni jeune ni vieux (ни молодой, ни старый). Passé la trentaine (за тридцать: «пройдена тридцатка»), autant qu'on en puisse juger (насколько можно было об этом судить).

— Habillé comment (как одет)?

— Comme tout le monde (как все). De quelle couleur, son complet, Rougin (какого цвета его костюм, Ружен)?

— Gris fer (стального: «серый железного /оттенка/»; *fer, m* — железо).

— Moi, j'aurais dit beige (а я бы сказал бежевого).

— L'air de quoi (на кого похож: «вид чего»)?

— De n'importe qui dans la rue (на кого угодно на улице; *importer* — быть важным, иметь значение; *n'importe qui* — неважно кто, кто угодно).

— Vous l'avez vu?

— Qui?

— Celui sur qui ils s'acharnent.

— Tout, sauf son visage. Il se cachait derrière son chapeau.

— Jeune?

— Ni jeune ni vieux. Passé la trentaine, autant qu'on en puisse juger.

— Habillé comment?

— Comme tout le monde. De quelle couleur, son complet, Rougin?

— Gris fer.

— Moi, j'aurais dit beige.

— L'air de quoi?

— De n'importe qui dans la rue.

On entendait des pas dans l'escalier (на лестнице слышались шаги; *pas, m*) et Maguy murmura (и Маги пробормотала), comme les autres tournaient la tête (когда другие повернули головы):

— Ce doit être mon photographe (это, должно быть, мой фотограф: «это должен быть...»).

A sept heures et demie (в половине восьмого), ils étaient cinq de la presse dans le couloir (в коридоре было пятеро журналистов) et ils virent monter le garçon de la Brasserie Dauphine (и они увидели, как официант из пивной «Дофин» поднимается: «увидели подниматься...») avec de nouveaux demis et des sandwiches (с новой порцией пива и бутербродов: «с новыми кружками пива и бутербродами»).

Cette fois, c'était bien le grand jeu (на этот раз дело было действительно серьезное: «это действительно было большой игрой»). Tour à tour (один за другим; *tour, m — очередь*), les reporters se dirigèrent vers un petit bureau (репортеры направлялись к маленькому кабинету), au fond du couloir (в глубине = конце коридора), pour téléphoner à leur journal (чтобы позвонить /каждый/ в свою газету).

— On va dîner (пойдем ужинать)?

— Et s'il sort pendant ce temps-là (а если в это время он выйдет)?

— Et s'il y en a pour toute la nuit (а если это на всю ночь: «а если тут имеется...»)?

— On fait venir des sandwiches, nous aussi (может быть, нам тоже послать за бутербродами: «велеть принести бутерброды»; *faire venir — вызвать; велеть/попросить принести*)?

— Chiche (черта с два; *chiche — /разг./ спорим*)!

— Et de la bière (и за пивом)?

On entendait des pas dans l'escalier et Maguy murmura, comme les autres tournaient la tête:

— Ce doit être mon photographe.

A sept heures et demie, ils étaient cinq de la presse dans le couloir et ils virent monter le garçon de la Brasserie Dauphine avec de nouveaux demis et des sandwiches.

Cette fois, c'était bien le grand jeu. Tour à tour, les reporters se dirigèrent vers un petit bureau, au fond du couloir, pour téléphoner à leur journal.

— On va dîner?

— Et s'il sort pendant ce temps-là?

— Et s'il y en a pour toute la nuit?

— On fait venir des sandwiches, nous aussi?

— Chiche!

— Et de la bière?

Le soleil disparaissait derrière les toits (солнце пряталось за крышами; *disparaître* — *исчезать, скрываться*; *toit, m*) mais il faisait encore jour (но было еще светло; *jour, m* — *день; свет, дневной свет*) et, si l'air ne grésillait plus (и если в воздухе уже не рябило; *grésiller* — *трещать, хрустеть*) la chaleur n'en restait pas moins lourde (жара, тем не менее, оставалась тяжелой; *moins* — *менее, меньше*; *n'en... pas moins* — *тем не менее*).

A huit heures et demie (в половине девятого), Maigret ouvrit sa porte (Мегрэ открыл свою дверь), l'air épuisé (с изможденным видом; *épuiser* — *исчерпать, опорожнить; изнурить*; *puiser* — *черпать*), les cheveux collés à son front (с волосами, прилипшими ко лбу). Il jeta un coup d'œil au couloir (он бросил взгляд в коридор), parut sur le point de rejoindre les gens de la presse (показалось, что он готов уже был подойти к журналистам; *point, m* — *точка; пункт, место*; *être sur le point de...* — *быть готовым /вот-вот сделать что-либо/*), se ravisa (передумал; *se raviser* — *переменить мнение, передумать; одуматься, спохватиться*), et la porte se referma derrière lui (и дверь за ним вновь закрылась).

— On dirait que ça barde (кажется, дело идет; *barder* — облачать в латы; становиться опасным, бурным; принимать опасный бурный характер: *ça barde* — приходится жарко; дело идет, работа кипит)!

— Je t'ai annoncé (я тебе говорил; *annoncer* — объявлять; возвещать; докладывать; сообщать) que nous en avons pour la nuit (что нам здесь дела на всю ночь). Tu étais là, quand ils ont interrogé Mestorino (ты был там = присутствовал, когда допрашивали Месторино; *là* — там; здесь)?

— J'étais encore dans les bras de ma mère (я был тогда еще в колыбели на руках у матери; *bras, m*).

— Vingt-sept heures (двадцать семь часов).

Le soleil disparaissait derrière les toits mais il faisait encore jour et, si l'air ne grésillait plus, la chaleur n'en restait pas moins lourde.

A huit heures et demie, Maigret ouvrit sa porte, l'air épuisé, les cheveux collés à son front. Il jeta un coup d'œil au couloir, parut sur le point de rejoindre les gens de la presse, se ravisa, et la porte se referma derrière lui.

— On dirait que ça barde!

— Je t'ai annoncé que nous en avons pour la nuit. Tu étais là, quand ils ont interrogé Mestorino?

— J'étais encore dans les bras de ma mère.

— Vingt-sept heures.

— Au mois d'août (в августе: «в месяце августа»)?

— Je ne sais plus (я не помню: «не знаю больше») quel mois c'était, mais (в каком месяце это было, но)...

La robe en coton imprimé de Maguy (платье Маги из набивного хлопка) se plaquait à son corps (прилипло к телу) et il y avait de grands cernes sous ses bras (и под мышками были большие подтеки; *cerne, m* — контур; подтек /на ткани/), on voyait, sous le tissu, le dessin du soutien-gorge et du slip (под тканью были видны очертания бюстгальтера и трусиков; *dessin, m* — рисунок).

— On fait une belote (сыграем в белот /карточная игра/)?

Les lampes s'allument au plafond (зажглись лампы на потолке). La nuit tomba (стемнело: «ночь упала = опустилась»). Le garçon de bureau de nuit alla prendre sa place (ночной служащий собирался занять свое место) au fond du couloir (в конце коридора; *fond, m* — дно; глубина; фон; задняя часть /помещения/).

— On ne pourrait pas faire un courant d'air (не могли бы вы устроить сквозняк; *courant d'air* — струя воздуха, поток воздуха; *courir* — бежать)?

— Au mois d'août?

— Je ne sais plus quel mois c'était, mais...

La robe en coton imprimé de Maguy se plaquait à son corps et il y avait de grands cernes sous ses bras, on voyait, sous le tissu, le dessin du soutien-gorge et du slip.

— On fait une belote?

Les lampes s'allument au plafond. La nuit tomba. Le garçon de bureau de nuit alla prendre sa place au fond du couloir.

— On ne pourrait pas faire un courant d'air?

Il alla ouvrir la porte d'un bureau (он пошел открыть дверь в одном из кабинетов), la fenêtre (окно), puis, ailleurs, un autre bureau (потом в другом кабинете; *ailleurs* — в другом месте), et, après quelques instants (и через несколько минут; *instant, m* — мгновение), en y mettant beaucoup d'attention (приложив для этого много усилий; *attention, f* — внимание), on parvint à déceler quelque chose (ему удалось обнаружить нечто; *parvenir à + inf.* — удаваться сделать что-либо; *déceler* — выявлять/обнаруживать) qui ressemblait à une légère brise (напоминающее легкий ветерок; *léger* — легкий).

— C'est tout ce que je peux pour vous, messieurs (это все, что я могу /сделать/ для вас, господа).

A onze heures, enfin (наконец в одиннадцать часов), il y eut un remue-ménage derrière la porte de Maigret (за дверью Мегрэ возникла суета; *remuer* — двигать, шевелить; *voroshit*; *ménage*, *m* — домашнее хозяйство, дом; *remue-ménage*, *m* — возня, суматоха, суета). Lucas sortit le premier (Люка вышел первым), fit passer l'inconnu (пропустил незнакомца: «дал пройти незнакомцу») qui avait toujours son chapeau à la main (у которого по-прежнему была в руках шляпа) et le tenait toujours devant son visage (и который по-прежнему прикрывал ею лицо: «держал ее перед своим лицом»; *tenir*). Lognon fermait la marche (Лоньон завершал: «закрывал» шествие). Tous les trois se dirigeaient vers l'escalier (все трое направились к лестнице) reliant la P.J. au Palais de Justice (соединяющей Уголовную полицию с Дворцом правосудия) et, de là, aux cellules de la Souricière (а оттуда в камеры тюрьмы Сурисьер; *cellule*, *f*; *souricière*, *f* — мышеловка; *souris*, *f* — мышь).

Il alla ouvrir la porte d'un bureau, la fenêtre, puis, ailleurs, un autre bureau, et, après quelques instants, en y mettant beaucoup d'attention, on parvint à déceler quelque chose qui ressemblait à une légère brise.

— C'est tout ce que je peux pour vous, messieurs.

A onze heures, enfin, il y eut un remue-ménage derrière la porte de Maigret. Lucas sortit le premier, fit passer l'inconnu qui avait toujours son chapeau à la main et le tenait toujours devant son visage. Lognon fermait la marche. Tous les trois se dirigeaient vers l'escalier reliant la P.J. au Palais de Justice et, de là, aux cellules de la Souricière.

Les photographes se bousculèrent (толпились фотографы; *bousculer* — толкать, задевать; *ottalkivats*, *rastalkivats*, *tesnit*). Des flashes rapides illuminèrent le couloir (быстрые вспышки осветили коридор). Moins d'une minute plus tard (меньше, чем через минуту; *tard* — поздно; *plus tard* — позднее, позже: «более поздно»), la porte vitrée se refermait (стеклянная дверь вновь закрылась; *vitre*, *f* — оконное стекло) et tout le monde se précipitait vers

le bureau de Maigret (и все устремились к кабинету Мегрэ) qui ressemblait à un champ de bataille (который был похож на поле боя; *ressembler* — *быть похожим, походить*; *sembler* — *казаться; представляться; иметь вид*). Des verres traînaient (повсюду были стаканы; *traîner* — *тянуть, тащить; волочиться; быть разбросанным/находиться повсюду*), des bouts de cigarette (окурки сигарет; *bout, m* — *конец, кончик*), des cendres (пепел; *cendre, f*), des papiers déchirés (разорванные бумаги), et l'air sentait le tabac (а воздух отдавал табаком; *sentir* — *пахнуть*) déjà refroidi (уже выветрившимся; *refroidir* — *охлаждать, остуживать; ослаблять, притуплять*; *froid* — *холодный*). Maigret lui-même (сам Мегрэ), toujours sans veston (по-прежнему без пиджака), le corps à demi engagé dans son placard (наполовину скрывшись в стенном шкафу; *corps, m* — *тело, туловище, корпус*; *engager* — *вставлять, всовывать*; *placard, m* — *стенной, встроенный шкаф*), se lavait les main à la fontaine d'émail (мыл руки в эмалированной раковине; *fontaine, f* — *источник, ключ, родник; сосуд для хранения воды /керамический или металлический/*).

— Vous allez nous donner quelques tuyaux, commissaire (вы дадите нам какие-нибудь сведения, комиссар; *tuyau, m* — *труба, трубка; шланг, рукав; точные сведения, конфиденциальная информация: avoir des tuyaux sur qn* — *иметь сведения о ком-либо*)?

Il les regarda avec les gros yeux (он посмотрел на них сердито: «большими глазами»; *gros* — *большой; крупный; толстый*) qu'il avait toujours dans ces cas-là (которые у него были всегда в таких случаях) et qui paraissaient ne reconnaître personne (и которые, казалось, никого не узнавали).

Les photographes se bousculèrent. Des flashes rapides illuminèrent le couloir. Moins d'une minute plus tard, la porte vitrée se refermait et tout le monde se précipitait vers le bureau de Maigret qui ressemblait à un champ de bataille. Des verres traînaient, des bouts de cigarette, des cendres, des papiers déchirés, et l'air sentait le tabac déjà refroidi. Maigret lui-même, toujours sans veston, le corps à demi engagé dans son placard, se lavait les main à la fontaine d'émail.

— Vous allez nous donner quelques tuyaux, commissaire?

Il les regarda avec les gros yeux qu'il avait toujours dans ces cas-là et qui paraissaient ne reconnaître personne.

— Des tuyaux (сведения)? répéta-t-il (повторил он).

— Qui est-ce (кто это)?

— Qui (кто)?

— L'homme qui sort d'ici (человек, который вышел отсюда).

— Quelqu'un avec qui j'ai eu une assez longue conservation (кое-кто, с кем у меня был довольно долгий разговор).

— Un témoin (свидетель; *témoigner* — свидетельствовать, показывать /в суде/)?

— Je n'ai rien à dire (мне нечего /вам/ сказать).

— Vous l'avez mis sous mandat de dépôt (вы его арестовали; *mandat, m de dépôt* — постановление о задержании, о взятии под стражу; *déposer* — класть, помещать; складировать; сдавать на хранение; отвозить, доставлять)?

Il semblait reprendre un peu vie (он, казалось, понемногу оживился; *sembler* — казаться; представляться; иметь вид; *reprendre* — снова брать; восстанавливать, возобновлять; *vie, f* — жизнь; живость), s'excusait, bonhomme (извинялся добродушно; *bonhomme, m* — добряк, добродушный малый; добродушный).

— Messieurs, je suis désolé (господа, я сожалею; *désolé* — глубоко огорченный, опечаленный) de ne pouvoir vous répondre (что не могу вам ответить: «не мочь вам ответить») mais, franchement (но в самом деле; *franchement* — чистосердечно, откровенно; *franc/franche* — искренний/искренняя), je n'ai aucune déclaration à faire (я не могу сделать никакого заявления).

— Vous comptez en faire une prochainement (вы рассчитываете сделать /заявление/ в ближайшее время; *prochainement* — скоро, в ближайшее время;

prochain — близкий, расположенный поблизости, ближайший; будущий; предстоящий)?

— Je l'ignore (я этого не знаю; *ignorer* — не знать).

— Des tuyaux? répéta-t-il.

— Qui est-ce?

— Qui?

— L'homme qui sort d'ici.

— Quelqu'un avec qui j'ai eu une assez longue conservation.

— Un témoin?

— Je n'ai rien à dire.

— Vous l'avez mis sous mandat de dépôt?

Il semblait reprendre un peu vie, s'excusait, bonhomme.

— Messieurs, je suis désolé de ne pouvoir vous répondre mais, franchement, je n'ai aucune déclaration à faire.

— Vous comptez en faire une prochainement?

— Je l'ignore.

Vous allez voir le juge Comélieu (вы пойдете к судье Комельо: «пойдете повидать...»)?

— Pas ce soir (не сегодня вечером).

— Cela a un rapport avec le tueur (это имеет отношение к убийце)?

— Encore une fois (еще раз), ne m'en veuillez pas (не обижайтесь на меня; *vouloir* — хотеть, желать; *en vouloir* — сердиться/обижаться) si je ne vous fournis aucune information (если я не предоставляю вам никакой информации; *fournir* — доставлять, поставлять, снабжать; предоставлять).

— Vous rentrez chez vous (вы возвращаетесь домой)?

— Quelle heure est-il (который час)?

— Onze heures et demie (половина двенадцатого).

— Dans ce cas (в таком случае), la Brasserie Dauphine est encore ouverte (пивная «Дофин» еще открыта) et je vais y aller manger un morceau (и я собираюсь пойти туда перекусить; *manger* — *есть, кушать*; *morceau, m* — *кусок*).

— Vous allez voir le juge Comélieu?

— Pas ce soir.

— Cela a un rapport avec le tueur?

— Encore une fois, ne m'en veuillez pas si je ne vous fournis aucune information.

— Vous rentrez chez vous?

— Quelle heure est-il?

— Onze heures et demie.

— Dans ce cas, la Brasserie Dauphine est encore ouverte et je vais y aller manger un morceau.

On les vit partir (видно было, как они ушли: «увидели их уйти»), Maigret, Janvier et Lapointe. Deux ou trois journalistes (два или три журналиста) les suivirent jusqu'à la brasserie (пошли за ними до пивной; *suivre* — *следовать, идти за...*) où ils prirent un verre au bar (где выпили по стаканчику у стойки; *prendre* — *брать, принимать; пить*) tandis que les trois hommes s'attablaient dans la seconde salle (тогда как те трое уселись за стол во втором зале; *s'attabler* — *садиться за стол*; *table, f* — *стол*) et donnaient leur commande au garçon (и сделали официанту заказ; *donner* — *давать; commande, f* — *заказ; commander* — *заказывать*), fatigués (усталые), soucieux (озабоченные; *souci, m* — *забота, попечение, хлопоты; тревога, беспокойство*).

Quelques minutes plus tard (через несколько минут), Lognon les rejoignit (к ним присоединился Лоньон; *rejoindre* — *присоединяться к...; joindre* — *соединять*), mais pas Lucas (а Люка — нет).

Les quatre hommes s'entretenaient à mi-voix (четверо мужчин беседовали вполголоса; *voix, f* — *голос*) et il était impossible d'entendre (и невозможно было услышать) ce qu'ils disaient (что они говорят), de deviner (догадаться) quoi que ce fût (о чем бы то ни было) au mouvement de leurs lèvres (по движениям их губ).

— On file (уходим; *filer* — *прясть; убежать, удирать*)? Je te reconduis chez toi, Maguy (я провожу тебя домой, Маги; *reconduire* — *проводить обратно; conduire* — *вести*)?

— Non. Au journal (в редакцию: «в газету»).

Une fois la porte refermée seulement (однако как только дверь снова закрылась; *une fois* — *как только: «один раз»*), Maigret s'étira (Мегрэ потянулся; *tirer* — *тянуть; s'étirer* — *потянуться*). Un sourire très gai (улыбка очень веселая), très jeune (очень молодая) monta à ses lèvres (появилась на его губах: «поднялась на его губы»).

On les vit partir, Maigret, Janvier et Lapointe. Deux ou trois journalistes les suivirent jusqu'à la brasserie où ils prirent un verre au bar tandis que les trois hommes s'attablaient dans la seconde salle et donnaient leur commande au garçon, fatigués, soucieux.

Quelques minutes plus tard, Lognon les rejoignit, mais pas Lucas.

Les quatre hommes s'entretenaient à mi-voix et il était impossible d'entendre ce qu'ils disaient, de deviner quoi que ce fût au mouvement de leurs lèvres.

— On file? Je te reconduis chez toi, Maguy?

— Non. Au journal.

Une fois la porte refermée seulement, Maigret s'étira. Un sourire très gai, très jeune monta à ses lèvres.

— Et voilà (ну вот)! soupira-t-il (вдохнул он; *soupirer*).

Janvier dit (Жанвье сказал):

— Je crois qu'ils ont marché (я думаю, они поверили; *marcher* — *ходить, идти, шагать; верить/поддаваться на обман*).

— Parbleu (еще бы; *parbleu!* — *черт возьми!; еще бы!, ей-ей!, ей-богу!; на кой черт!*)!

— Qu'est-ce qu'ils vont écrire (что они собираются написать)?

— Je n'en sais rien (я ничего об этом не знаю) mais ils trouveront le moyen (но они найдут способ) d'en tirer quelque chose de sensationnel (выудить из этого что-нибудь сенсационное; *tirer* — *тащить, тянуть*). Surtout le petit Rougin (особенно малыш Ружен).

C'était un nouveau venu dans la profession (это был новичок в профессии; *nouveau venu* — *вновь прибывший*), jeune et agressif (молодой и напористый).

— S'ils s'aperçoivent (а если они догадываются; *s'apercevoir de qch* — *замечать что-либо, догадываться о чем-либо*) qu'on les a roulés (что их надули; *rouler* — *катить, катать; облапошить, надуть*)?

— Il ne faut pas (не надо) qu'ils s'en aperçoivent (чтобы они догадывались об этом).

C'était presque un nouveau Lognon (это почти другой: «новый» Лоньон) qu'ils avaient avec eux (что был с ними), un Lognon qui, depuis quatre heures de l'après-midi (Лоньон, который в течение четырех часов после полудня; *midi, m* — *полдень; après-midi* — *время после полудня*), avait bu quatre demis (выпил четыре кружки пива; *boire*) et qui ne refusa pas le pousse-café (и не отказался от рюмки; *pousser* — *толкать, сдвигать с места; вталкивать; pousse-café, m* — *рюмка коньяка или ликера после кофе в конце обеда*) que le patron venait leur offrir (которую хозяин только что им предложил).

— Et voilà! soupira-t-il.

Janvier dit:

— Je crois qu'ils ont marché.

— Parbleu!

— Qu'est-ce qu'ils vont écrire?

— Je n'en sais rien mais ils trouveront le moyen d'en tirer quelque chose de sensationnel. Surtout le petit Rougin.

C'était un nouveau venu dans la profession, jeune et agressif.

— S'ils s'aperçoivent qu'on les a roulés?

— Il ne faut pas qu'ils s'en aperçoivent.

C'était presque un nouveau Lognon qu'ils avaient avec eux, un Lognon qui, depuis quatre heures de l'après-midi, avait bu quatre demis et qui ne refusa pas le pousse-café que le patron venait leur offrir.

— Votre femme, vieux (как ваша жена, старина)?

— Elle m'écrit (она пишет мне; *écrire*) que la cure lui fait du bien (что лечение ей идет на пользу: «делает ей добро»; *faire du bien* — *идти на пользу*). Elle se tracasse seulement à mon sujet (она только беспокоится обо мне: «по моему поводу»; *sujet, m* — *предмет; основание, повод*).

Cela ne le faisait quand même pas rire, ni sourire (однако это не заставило его ни засмеяться, ни улыбнуться *faire rire* — *заставить смеяться, насмешить*). Il existe des sujets sacrés (существуют святыя вещи). Il n'en était pas moins détendu (он был, тем не менее, умиротворенным: «расслабленным»; *détendre* — *ослаблять; tendre* — *натягивать, напрягать*), presque optimiste (почти счастливым: «оптимистичным»).

— Vous avez fort bien joué votre rôle (вы очень хорошо сыграли свою роль; *fort* — *сильный, крепкий; очень; fort bien* — *очень хорошо, прекрасно, отлично*). Je vous remercie (благодарю вас). J'espère (я надеюсь) qu'en dehors d'Alfonsi (что кроме Альфонси; *dehors* — *снаружи, наружу, на дворе, на улице, вне; en dehors de...* — *вне; помимо, кроме*), personne ne sait rien (никто ничего не знает), à votre commissariat (в вашем участке)?

— Personne (никто).

Il était minuit et demi (было половина первого ночи; *minuit, m* — *полночь*) quand ils se séparèrent (когда они разошлись; *séparer* — *разделять*). On voyait encore des consommateurs aux terrasses (на террасах еще были

/видны/ посетители; *consommateur* — посетитель, клиент; *consommer* — потреблять; заказать напиток /в ресторане, в кафе/; пить что-либо), plus de monde dehors (больше /народу/ снаружи; *monde, m* — мир; люди; народ; посетители), à respirer la fraîcheur relative de la nuit (вдыхающие относительную прохладу ночи: «чтобы вдыхать...»); *respirer* — дышать, вдыхать; *relatif* — относительный), qu'il n'y avait eu dans la journée (чем было: «имелось» днем).

— Vous prenez l'autobus (поедете автобусом; *prendre* — брать; ехать /тем или иным способом/)?

— Votre femme, vieux?

— Elle m'écrit que la cure lui fait du bien. Elle se tracasse seulement à mon sujet.

Cela ne le faisait quand même pas rire, ni sourire. Il existe des sujets sacrés. Il n'en était pas moins détendu, presque optimiste.

— Vous avez fort bien joué votre rôle. Je vous remercie. J'espère qu'en dehors d'Alfonsi, personne ne sait rien, à votre commissariat?

— Personne.

Il était minuit et demi quand ils se séparèrent. On voyait encore des consommateurs aux terrasses, plus de monde dehors, à respirer la fraîcheur relative de la nuit, qu'il n'y avait eu dans la journée.

— Vous prenez l'autobus?

Maigret fit signe que non (Мегрэ покачал головой: «сделал знак, что нет»). Il préférait rentrer à pied (он предпочитал возвращаться пешком; *rentrer* — возвращаться; возвращаться домой; *pied, m* — нога; à pied — пешком; пеший), tout seul (совсем один), et, à mesure (и, по мере того; *mesure, f* — мера, размер) qu'il marchait le long des trottoirs (как он шел по тротуару: «вдоль тротуаров»; *long, m* — длина, протяженность; *le long de...* — вдоль, по), son excitation tombait (его возбуждение спадало), une expression plus grave

(выражение более серьезное; *grave* — *тяжелый; серьезный; важный*), presque angoissée (почти тревожное; *angoisse, f* — *тоска, ужас, тревога; страх; стеснение /в груди/*), envahissait son visage (появлялось на его лице; *envahir* — *распространяться; вторгаться, захватывать силой, наводнять*).

Plusieurs fois il lui arriva (несколько раз ему пришлось: «ему случилось»); *arriver* — *приходить, прибывать; случаться*) de dépasser des femmes seules (обгонять одиноких женщин) qui rasaient les maisons (которые жались к домам; *raser* — *брить, срезать; идти, проходить вдоль чего-либо*) et chaque fois elles tressaillirent (и всякий раз они вздрагивали; *tressaillir* — *вздрагивать, содрогаться*), avec l'envie de se mettre à courir (с намерением пуститься бежать; *envie, f* — *желание, охота; se mettre à + inf.* = *начинать, приниматься делать что-либо*) au moindre geste (от малейшего движения; *geste, m* — *жест, движение; акт, поступок*) ou d'appeler au secours (или позвать на помощь; *secours, m* — *помощь; выручка; au secours!* — *на помощь!*).

En six mois (за шесть месяцев), cinq femmes (пять женщин), qui, comme elles (которые, как и эти), rentraient chez elles (возвращались домой), ou se rendraient chez une amie (или шли к подруге; *se rendre* — *отправляться*), cinq femmes qui marchaient dans les rues de Paris (пять женщин, которые шли по улицам Парижа) avaient été victimes d'un même assassin (стали жертвами одного и того же убийцы; *victime, f*).

Maigret fit signe que non. Il préférait rentrer à pied, tout seul, et, à mesure qu'il marchait le long des trottoirs, son excitation tombait, une expression plus grave, presque angoissée, envahissait son visage.

Plusieurs fois il lui arriva de dépasser des femmes seules qui rasaient les maisons et chaque fois elles tressaillirent, avec l'envie de se mettre à courir au moindre geste ou d'appeler au secours.

En six mois, cinq femmes qui, comme elles, rentraient chez elles, ou se rendraient chez une amie, cinq femmes qui marchaient dans les rues de Paris avaient été victimes d'un même assassin.

Chose curieuse (любопытная вещь), les cinq crimes avaient été commis (пять преступлений были совершены; *commettre* — *совершать*) dans un seul des vingt arrondissements de Paris (в единственном из двадцати округов Парижа), le XVIII^e, à Montmartre (в XVIII-м, на Монмартре), non seulement dans le même arrondissement (не только в одном и том же округе) mais dans le même quartier (но и в одном и том же квартале), dans un secteur très restreint (на очень небольшом участке; *restreint* — *ограниченный, сокращенный; restreindre* — *уменьшать, убавлять; сокращать; ограничивать*) qu'on pouvait délimiter par quatre stations de métro (который можно было ограничить четырьмя станциями метро): *Lamarck, Abbesses, Place Blanche* et *Place Clichy*.

Les noms des victimes (имена жертв), des rues (/названия/ улиц) où les attentats avaient eu lieu (где произошли: «имели место» покушения; *attentat, m*), les heures (время: «часы»), étaient devenus familiers aux lecteurs des journaux (стали известны: «сделались известными» читателям газет; *devenir* — *делаться, становиться*) et, pour Maigret, constituaient une véritable hantise (а для Мегрэ представляли собой настоящую навязчивую идею; *constituer* — *устраивать, создавать; hantise, f* — *навязчивая идея, мания; hanter* — *часто посещать; неотступно преследовать /о мыслях/*).

Il connaissait le tableau par cœur (он знал список наизусть; *tableau, m* — *картина; таблица, список; cœur, m* — *сердце*), pouvait le réciter sans y penser (мог повторить его не задумываясь; *réciter* — *произносить, читать наизусть; penser* — *думать; sans y penser* — *не подумав; того не замечая: «не думая об этом»*) comme une fable (как басню) qu'on a apprise à l'école (которую ты выучил в школе; *apprendre*).

Chose curieuse, les cinq crimes avaient été commis dans un seul des vingt arrondissements de Paris, le XVIII^e, à Montmartre, non seulement dans le même arrondissement mais dans le même quartier, dans un secteur très restreint qu'on pouvait délimiter par quatre stations de métro: *Lamarck, Abbesses, Place Blanche* et *Place Clichy*.

Les noms des victimes, des rues où les attentats avaient eu lieu, les heures, étaient devenus familiers aux lecteurs des journaux et, pour Maigret, constituaient une véritable hantise.

Il connaissait le tableau par cœur, pouvait le réciter sans y penser comme une fable qu'on a apprise à l'école.

2 février (*второе февраля*). Avenue Rachel, tout près de la place Clichy (*проспект Рашель, совсем рядом с площадью Клиши*), à deux pas du boulevard de Clichy et de ses lumières (*в двух шагах от бульвара Клиши и его огней; lumière, f — свет*): Arlette Dutour, 23 ans, fille publique (*Арлет Дютур, 23 года проститутка*), vivant en meublé rue d'Amsterdam (*живущая в меблированной комнате на улице Амстердам*).

Deux coups de couteau dans le dos (*два удара ножом в спину; coup, m; couteau, m*), dont un ayant provoqué la mort presque instantanée (*из которых один вызвал почти мгновенную смерть; provoquer — провоцировать, причинять; ayant provoqué — сложное причастие прош. вр.*). Lacération méthodique des vêtements (*одежда методически искромсана: «методическое кромсание одежды»; lacérer — рвать, кромсать; lacération, f — кромсание/раздирание*) et quelques lacérations superficielles sur le corps (*и несколько поверхностных/неглубоких разрезов на теле; superficiel — наружный, внешний, поверхностный; superficie, f — поверхность*).

Aucune trace de viol (*никаких следов изнасилования; trace — след, отпечаток; violer — насиловать; viol, m — изнасилование*). On ne lui avait pris ni ses bijoux (*не взяли ни ее украшений*), de peu de valeur (*довольно дешевых; valeur, f — стоимость, цена*), ni son sac à main (*ни ее сумочки*) qui

contenait une certaine somme d'argent (в которой было некоторое количество денег: «которая содержала определенную сумму денег»; *contenir* — *содержать, заключать в себе*).

2 février. Avenue Rachel, tout près de la place Clichy, à deux pas du boulevard de Clichy et de ses lumières: Arlette Dutour, 23 ans, fille publique, vivant en meublé rue d'Amsterdam.

Deux coups de couteau dans le dos, dont un ayant provoqué la mort presque instantanée. Lacération méthodique des vêtements et quelques lacérations superficielles sur le corps.

Aucune trace de viol. On ne lui avait pris ni ses bijoux, de peu de valeur, ni son sac à main qui contenait une certaine somme d'argent.

3 mars (*третье марта*). Rue Lepic, un peu plus haut que le Moulin de la Galette (улица Лепик, чуть выше мельницы Галетт). 8 heures et quart du soir (четверть девятого вечера). Joséphine Simmer, née à Mulhouse (Жозефин Симмер, родившаяся в Мюлузе), sage-femme, âgée de 43 ans (акушерка 43 лет; *âge, m* — *возраст; âgée* — *имеющий определенный возраст*). Elle habitait rue Lamarck (она жила на улице Ламарк) et revenait d'accoucher (и возвращалась после принятия родов; *accoucher* — *родить; принимать роды*) une cliente tout en haut de la Butte (у клиентки на самой вершине холма /Монмартр/).

Un seul coup de couteau dans le dos (единственный удар ножом в спину), ayant atteint le cœur (задевший сердце; *atteindre* — *достигать, доходить; поражать, задевать*). Lacération des vêtements (искромсанная одежда: «кромсание одежды») et lacérations superficielles sur le corps (и поверхностные разрезы на теле). Sa trousse d'accoucheuse (ее акушерский саквояж; *trousse, f* — *узел, пакет*) se trouvait sur le trottoir (лежал на тротуаре; *se trouver* — *находиться*) à côté d'elle (рядом с ней; *côté, m* — *бок, сторона*).

3 mars. Rue Lepic, un peu plus haut que le Moulin de la Galette. 8 heures et quart du soir. Joséphine Simmer, née à Mulhouse, sage-femme, âgée de 43 ans. Elle habitait rue Lamarck et revenait d'accoucher une cliente tout en haut de la Butte.

Un seul coup de couteau dans le dos, ayant atteint le cœur. Lacération des vêtements et lacérations superficielles sur le corps. Sa trousse d'accoucheuse se trouvait sur le trottoir à côté d'elle.

17 avril (*семнадцатое апреля*). (A cause des coïncidences de chiffres (*по причине совпадения цифр*), du 2 février et du 3 mars (*2 февраля и 3 марта*), on s'était attendu à un nouvel attentat le 4 avril (*нового нападения ждали 4 апреля; attentat, m — покушение, посягательство*), mais il ne s'était rien passé (*но ничего не произошло; se passer — происходить, случаться*).) Rue Etex, en bordure du cimetière de Montmartre (*улица Этекс, у ограды кладбища Монмартр; bordure, f — край, бордюр, обрамление*), presque en face de l'hôpital Bretonneau (*почти напротив госпиталя Бретано; face, f — лицо; лицевая сторона; en face — напротив*). 9 heures trois minutes (*девять часов три минуты*), du soir toujours (*опять вечером*). Monique Juteaux, couturière (*Моник Жюто, портниха*), 24 ans, célibataire (*24 лет, незамужняя*), vivant avec sa mère boulevard des Batignolles (*живущая с матерью на бульваре Батиньоль*). Elle revenait de chez une amie (*она возвращалась домой от подруги*) habitant l'avenue de Saint-Ouen (*живущей на авеню Сент-Уан*). Il pleuvait (*шел дождь*) et elle portait un parapluie (*и она шла под зонтом: «несла зонт»*).

Trois coups de couteau (*три удара ножом*). Lacérations (*порезы*). Pas de vol (*ничего не украдено; vol, m — воровство, кража, похищенное; voler — красть*).

17 avril. (A cause des coïncidences de chiffres, du 2 février et du 3 mars, on s'était attendu à un nouvel attentat le 4 avril, mais il ne s'était rien passé.) Rue Etex, en bordure du cimetière de Montmartre, presque en face de l'hôpital

Bretonneau. 9 heures trois minutes, du soir toujours. Monique Juteaux, couturière, 24 ans, célibataire, vivant avec sa mère boulevard des Batignolles. Elle revenait de chez une amie habitant l'avenue de Saint-Ouen. Il pleuvait et elle portait un parapluie.

Trois coups de couteau. Lacérations. Pas de vol.

15 juin (15 июня). Entre neuf heures vingt minutes (между девятью двадцатью) et neuf heures et demie (и половиной десятого). Rue Durantin, cette fois (улица Дюрантен на этот раз), toujours dans le même secteur (опять в том же районе), Marie Bernard, veuve (Мари Бернар, вдова), cinquante-deux ans (пятидесяти двух лет), employée des postes (почтовая служащая), occupant avec sa fille et son gendre un appartement du boulevard Rochechouart (занимающая со своей дочерью и зятем квартиру на бульваре Рошешуар).

Deux coups de couteau (два удара ножом). Lacérations (порезы). Le second coup de couteau avait tranché la carotide (второй удар ножа разрезал сонную артерию). Pas de vol (ничего не украдено).

15 juin. Entre neuf heures vingt minutes et neuf heures et demie. Rue Durantin, cette fois, toujours dans le même secteur, Marie Bernard, veuve, cinquante-deux ans, employée des postes, occupant avec sa fille et son gendre un appartement du boulevard Rochechouart.

Deux coups de couteau. Lacérations. Le second coup de couteau avait tranché la carotide. Pas de vol.

21 juillet (21 июля). Le dernier crime en date (последнее по времени преступление; *date, f* — дата, число). Georgette Lecoin, mariée (Жоржет Лекуэн, замужняя), mère de deux enfants, âgée de 31 ans (мать двоих детей, 31 год), habitant rue Lepic (живущая на улице Лепик), non loin de l'endroit (недалеко от места) où le second attentat avait été commis (где произошло второе покушение; *commettre* — совершать).

Son mari travaillait de nuit dans un garage (ее муж работал ночью в гараже). Un de ses enfants était malade (один из ее детей был болен). Elle descendait la rue Tholozé (она спускалась = шла по улице Толозе; *descendre*) à la recherche d'une pharmacie ouverte (в поисках открытой аптеки) et avait cessé de vivre vers neuf heures quarante-cinq (и рассталась с жизнью: «прекратила жить» около девяти сорока пяти; *cesser* — *прекращать, останавливать; cesser de + inf. = переставать делать что-либо*), presque en face d'un bal musette (почти напротив танцевального зала; *musette, f* — *волынка, аккордеон; bal musette* — *бал, место для танцев /где танцуют под аккордеон/*).

Un seul coup de couteau (единственный удар ножом). Lacérations (порезы).

C'était hideux et monotone (это было ужасно и однообразно; *hideux* — *безобразный, ужасный; отвратительный, гнусный*). On avait renforcé la police du quartier des Grandes-Carrières (усилили полицию квартала Гранд-Карьер). Lognon avait, comme ses collègues (Лоньон, как и его коллеги), remis ses vacances à une date ultérieure (отложил отпуск на неопределенное время; *remettre* — *ставить, класть на прежнее место; отсрочивать, откладываять; ultérieur* — *лежащий по ту сторону; позднейший, последующий; дальнейший*). Les prendrait-il jamais (возьмет ли он его когда-нибудь)?

21 juillet. Le dernier crime en date. Georgette Lecoin, mariée, mère de deux enfants, âgée de 31 ans, habitant rue Lepic, non loin de l'endroit où le second attentat avait été commis.

Son mari travaillait de nuit dans un garage. Un de ses enfants était malade. Elle descendait la rue Tholozé à la recherche d'une pharmacie ouverte et avait cessé de vivre vers neuf heures quarante-cinq, presque en face d'un bal musette.

Un seul coup de couteau. Lacérations.

C'était hideux et monotone. On avait renforcé la police du quartier des Grandes-Carrières. Lognon avait, comme ses collègues, remis ses vacances à une date ultérieure. Les prendrait-il jamais?

Les rues étaient patrouillées (улицы патрулировались). Des agents étaient planqués (полицейские были расставлены; *planquer* — прятать, укрывать; *сидеть в засаде, подстергать*) à tous les points stratégiques (на всех важных: «стратегических» точках). Ils l'étaient déjà lors des deuxième (они были расставлены уже во время второго; *lors* — тогда; *lors de* — во время), troisième, quatrième et cinquième assassinats (третьего, четвертого и пятого убийств).

— Fatigué (устал: «уставший»)? — demanda Mme Maigret (спросила мадам Мегрэ) en ouvrant la porte de leur appartement (открывая дверь их квартиры) au moment précis (точно в тот момент: «в точный момент») où son mari atteignait le palier (когда ее муж добрался до площадки; *atteindre* — достигать; добираться).

— Il fait chaud (жарко).

— Toujours rien (все еще ничего)?

— Rien (ничего).

— J'ai entendu tout à l'heure à la radio (я только что слышала по радио; *tout à l'heure* — сейчас, только что) qu'il y a eu un grand remue-ménage au Quai des Orfèvres (что на набережной Орфевр была большая суматоха; *remuer* — двигать; сдвигать с места, передвигать; *трясти, перетряхивать; ménage, m* — домашнее хозяйство; домоводство; /уст./ дом).

— Déjà (уже)?

— On suppose (полагают) que cela a trait aux crimes du XVIII^e (что это из-за преступлений в XVIII округе; *avoir trait à...* — иметь отношение к...). C'est vrai (это правда)?

Les rues étaient patrouillées. Des agents étaient planqués à tous les points stratégiques. Ils l'étaient déjà lors des deuxième, troisième, quatrième et cinquième assassinats.

— Fatigué? — demanda Mme Maigret en ouvrant la porte de leur appartement au moment précis où son mari atteignait le palier.

— Il fait chaud.

— Toujours rien?

— Rien.

— J'ai entendu tout à l'heure à la radio qu'il y a eu un grand remue-ménage au Quai des Orfèvres.

— Déjà?

— On suppose que cela a trait aux crimes du XVIII^e. C'est vrai?

— Plus ou moins (более или менее).

— Vous avez une piste (у вас есть зацепка; *piste, f* — след)?

— Je n'en sais rien (я ничего об этом не знаю).

— Tu as dîné (ты обедал; *dîner* — *обедать /поздний вечерний обед/, ужинать*)?

— Et même souper (и даже ужинал), voilà une demi-heure (полчаса назад: «вот уже полчаса /как/»).

Elle n'insista pas (она не настаивала) et, un peu plus tard (и чуть позже), tous les deux dormaient (они оба спали; *dormir*), la fenêtre grande ouverte (при настежь открытом окне; *grand* — *большой; значительный; сильный*).

Il arriva le lendemain à neuf heures à son bureau (на следующий день он пришел в девять часов в свой кабинет) sans avoir eu le temps de lire les journaux (не найдя: «не имев» времени почитать газеты). On les avait posés sur son buvard (ему их положили на стол; *buvard, m* — *промокательная бумага, промокашка бювар /панка для бумаг/*) et il allait les parcourir (и он собирался просмотреть их; *parcourir* — *пробегать, проходить; бегло просматривать*) quand la sonnerie du téléphone retentit (когда зазвонил телефон: «раздался

звонок телефона»; *retentir* — звучать, греметь; раздаваться). Dès la première syllabe (с первого звука; *syllabe, f* — слог), il reconnut son interlocuteur (он узнал своего собеседника; *reconnaitre*).

— Maigret?

— Oui, Monsieur le Juge (да, господин судья).

C'était Comélieu, bien entendu (это был, разумеется, Комельо; *entendre* — слышать; понимать), chargé de l'instruction des cinq crimes de Montmartre (которому поручили расследование пяти преступлений на Монмартре; *charger* — грузить; нагружать, обременять; поручать; возлагать на...; *instruction, f* — просвещение, образование; следствие, расследование).

— Plus ou moins.

— Vous avez une piste?

— Je n'en sais rien.

— Tu as dîné?

— Et même soupé, voilà une demi-heure.

Elle n'insista pas et, un peu plus tard, tous les deux dormaient, la fenêtre grande ouverte.

Il arriva le lendemain à neuf heures à son bureau sans avoir eu le temps de lire les journaux. On les avait posés sur son buvard et il allait les parcourir quand la sonnerie du téléphone retentit. Dès la première syllabe, il reconnut son interlocuteur.

— Maigret?

— Oui, Monsieur le Juge.

C'était Comélieu, bien entendu, chargé de l'instruction des cinq crimes de Montmartre.

— Tout cela est vrai (все это правда; *vrai* — истинный, подлинный; правдивый)?

— De quoi parlez-vous (о чем вы говорите)?

— De ce qu'écrivent les journaux de ce matin (о том, о чем пишут газеты сегодня утром).

— Je ne les ai pas encore vus (я их еще не видел).

— Vous avez effectué une arrestation (вы произвели арест)?

— Pas que je sache (нет, насколько мне известно: «не то что бы я знал»; *savoir*).

— Il serait peut-être préférable (было бы, может быть, лучше; *préférable* — *предпочтительный*; *il est préférable de...* — *лучше...*; *préférer* — *предпочитать, отдавать предпочтение*) que vous passiez tout de suite à mon cabinet (если бы вы зашли сейчас же ко мне: «в мой кабинет»).

— Volontiers, Monsieur le Juge (охотно, господин судья).

Lucas était entré (вошел Люка) et avait assisté à l'entretien (и присутствовал при разговоре). Il comprit la grimace du commissaire (он понял гримасу комиссара), qui lui lança (который ему бросил):

— Dis au chef (скажи шефу) que je suis au Palais (что я во Дворце /правосудия/) et que je ne reviendrai sans doute pas (и что, наверное, не вернусь) à temps pour le rapport (ко времени доклада).

— Tout cela est vrai?

— De quoi parlez-vous?

— De ce qu'écrivent les journaux de ce matin.

— Je ne les ai pas encore vus.

— Vous avez effectué une arrestation?

— Pas que je sache.

— Il serait peut-être préférable que vous passiez tout de suite à mon cabinet.

— Volontiers, Monsieur le Juge.

Lucas était entré et avait assisté à l'entretien. Il comprit la grimace du commissaire, qui lui lança:

— Dis au chef que je suis au Palais et que je ne reviendrai sans doute pas à temps pour le rapport.

Il suivit le même chemin (он шел той же дорогой; *suivre* — *следовать*) que, la veille, Lognon, Lucas et le mystérieux visiteur de la P.J. (которой шли накануне Лоньон, Люка и таинственный посетитель Уголовной полиции), l'homme au chapeau devant le visage (человек с лицом, закрытым шляпой: «со шляпой перед лицом»). Dans le couloir des juges d'instruction (в коридоре следователи; *judge, m d'instruction* — *следователь: «судья следствия»*), des gendarmes le saluèrent (жандармы его приветствовали), des prévenus ou des témoins (подследственные или свидетели; *prévenu, m* — *обвиняемый, подсудимый, находящийся под следствием; prévenir* — *предупреждать, извещать заранее*) qui attendaient (которые ожидали; *attendre*) le reconnurent (узнавали его; *reconnaitre*) et certains lui adressèrent un petit signe (и некоторые из них кивали ему: «адресовали ему маленький знак»; *signe, m* — *знак, значок; признак, примета*).

— Entrez (входите). Lisez (читайте; *lire*).

Il s'attendait à tout cela, évidemment (он очевидно ожидал все это; *s'attendre à qch* — *ожидать что-либо, надеяться, рассчитывать на что-либо; évident* — *очевидный*), à un Comélieu nerveux et agressif (нервного и агрессивного Комельо), contenant avec peine l'indignation (с трудом сдерживающего негодование; *contenir* — *содержать, заключать в себе; сдерживать, удерживать; tenir* — *держат*; *s'indigner de qch* — *возмущаться чем-либо, негодовать*) qui faisait frémir sa petite moustache (которое заставляло дрожать его маленькие усики; *frémir* — *содрогаться, дрожать; трепетать*).

Une des feuilles imprimait (на одном из листков было напечатано: «один из листков печатал/сообщал»; *imprimer* — *печатать, делать оттиск; сообщать*):

La police tient-elle enfin le tueur

(нашла: «держит» ли, наконец, полиция убийцу)?

Une autre (на другом):

Branle-bas Quai des Orfèvres

Est-ce le maniaque de Montmartre

(суматоха на набережной Орфевр —

это из-за маньяка с Монмартра; branle-bas, m — тревога:

branle-bas d'incendie — пожарная тревога; суматоха)?

Il suivit le même chemin que, la veille, Lognon, Lucas et le mystérieux visiteur de la P.J., l'homme au chapeau devant le visage. Dans le couloir des juges d'instruction, des gendarmes le saluèrent, des prévenus ou des témoins qui attendaient le reconnurent et certains lui adressèrent un petit signe.

— Entrez. Lisez.

Il s'attendait à tout cela, évidemment, à un Comélieu nerveux et agressif, contenant avec peine l'indignation qui faisait frémir sa petite moustache.

Une des feuilles imprimait:

La police tient-elle enfin le tueur?

Une autre:

Branle-bas Quai des Orfèvres

Est-ce le maniaque de Montmartre?

— Je vous ferai remarquer, commissaire (я хотел бы вам заметить: «я побужу вас заметить», комиссар), que, hier à quatre heures (что вчера в четыре часа), je me trouvais ici (я находился здесь), dans mon cabinet (в моем кабинете), à moins de deux cents mètres de votre bureau (менее чем в двухстах

метрах от вашего кабинета) et à portée d'un appareil téléphonique (и в пределах досягаемости телефонного аппарата). Je m'y trouvais encore à cinq heures (я здесь был еще в пять часов), à six heures (в шесть часов), et je ne suis parti (и я ушел), appelé par d'autres obligations (призываемый другими обязанностями; *appeler* — называть; звать, призывать), qu'à sept heures moins dix (только без десяти семь). Même alors, j'étais accessible (даже тогда я был доступен), chez moi d'abord (сначала дома: «у меня»), où il vous est arrivé maintes fois de me joindre au bout du fil (где вам случалось много раз связаться со мной по телефону; *maint* — неоднократный, не один; *maintes fois* — много раз: «неоднократные разы»; *joindre* — соединять; *joindre qn* — связаться с кем-либо /вступить в контакт/; *bout, t* — конец, кончик; окончание; кусок, отрезок, обрывок; *fil, t* — нить, провод; *avoir au bout du fil* — дозвониться к кому-либо, говорить с кем-либо по телефону), ensuite chez des amis (потом у моих друзей) dont j'avais eu soin de laisser l'adresse à mon domestique (адрес которых я позаботился оставить моей прислуге; *avoir soin de...* — позаботиться/не забыть сделать что-либо; *soin, t* — забота).

Maigret, debout, écoutait (Мегрэ слушал стоя) sans broncher (не моргнув глазом; *broncher* — двигаться, шевелиться; спотыкаться; *sans broncher* — невозмутимо, не моргнув глазом).

— Lorsqu'un événement (тогда как событие) aussi important que (столь важное, что)...

Levant la tête (подняв голову; *lever*), le commissaire murmura (комиссар пробормотал):

— Il n'y a pas eu d'événement (не было /никакого/ события).

— Je vous ferai remarquer, commissaire, que, hier à quatre heures, je me trouvais ici, dans mon cabinet, à moins de deux cents mètres de votre bureau et à portée d'un appareil téléphonique. Je m'y trouvais encore à cinq heures, à six heures, et je ne suis parti, appelé par d'autres obligations, qu'à sept heures moins dix. Même alors, j'étais accessible, chez moi d'abord, où il vous est arrivé maintes

fois de me joindre au bout du fil, ensuite chez des amis dont j'avais eu soin de laisser l'adresse à mon domestique.

Maigret, debout, écoutait sans broncher.

— Lorsqu'un événement aussi important que...

Levant la tête, le commissaire murmura:

— Il n'y a pas eu d'événement.

Comeliau trop lancé (Комельо, слишком заведенный; *lancer* — бросать, кидать; пускать, запускать; наводить кого-либо на какую-либо тему в разговоре; заводит с кем-либо разговор о чем-либо) pour se calmer de but en blanc (чтобы сразу успокоиться; *but, m* — цель, намерение; мишень; *de but en blanc* — сразу, вдруг; *blanc, m* — центр мишени), frappa les journaux d'une main sèche (ударил по газетам худой рукой; *sec* — сухой).

— Et ceci (а это)? Vous allez me dire (вы собираетесь мне сказать) que ce sont des inventions de journalistes (что это выдумки журналистов; *invention, f* — изобретение; выдумка, вымысел, небылица; *inventer* — изобретать, придумывать)?

— Des suppositions (предположения; *supposer* — предполагать).

— Autrement dit (другими словами: «по-другому сказав»), il ne s'est rien passé du tout (вовсе ничего не произошло) et ce sont ces messieurs qui ont supposé (а именно эти господа предположили) que vous aviez fait comparaître un inconnu dans votre bureau (что вы демонстрировали какого-то незнакомца в вашем кабинете; *faire comparaître* — показывать, являть: «заставить появиться»), que vous l'avez interrogé pendant plus de six heures (что вы его допрашивали больше шести часов: «в течение более шести часов»), que vous l'avez envoyé ensuite à la Souricière et que (что вы затем отправили его в Сурисьер и что)...

— Je n'ai interrogé personne, Monsieur le Juge (я никого не допрашивал, господин судья).

Cette fois, Comélieu, ébranlé (на этот раз Комельо, потрясенный; *ébranler* — колебать, трести, расшатывать), le regarda en homme qui ne comprend plus (смотрел на него, как человек, который ничего уже не понимает: «который больше не понимает»).

— Vous feriez mieux de vous expliquer (будет лучше, если вы объяснитесь: «вы сделали бы лучше объясниться»), afin que je puisse fournir (чтобы я мог дать; *fournir* — снабжать; предоставлять) à mon tour (в свою очередь) des explications au Procureur Général (объяснения Генеральному прокурору; *expliquer* — объяснять, разъяснять) dont le premier soin, ce matin (первой заботой которого этим утром), a été de m'appeler (было позвонить мне).

Comélieu trop lancé pour se calmer de but en blanc, frappa les journaux d'une main sèche.

— Et ceci? Vous allez me dire que ce sont des inventions de journalistes?

— Des suppositions.

— Autrement dit, il ne s'est rien passé du tout et ce sont ces messieurs qui ont supposé que vous aviez fait comparaître un inconnu dans votre bureau, que vous l'avez interrogé pendant plus de six heures, que vous l'avez envoyé ensuite à la Souricière et que...

— Je n'ai interrogé personne, Monsieur le Juge.

Cette fois, Comélieu, ébranlé, le regarda en homme qui ne comprend plus.

— Vous feriez mieux de vous expliquer, afin que je puisse fournir à mon tour des explications au Procureur Général dont le premier soin, ce matin, a été de m'appeler.

— Une certaine personne (некое лицо) est en effet venue me voir (действительно приходило ко мне: «повидать меня») hier après-midi (вчера после полудня) en compagnie de deux inspecteurs (в компании = в сопровождении двух инспекторов).

— Une personne que ces inspecteurs avaient appréhendée (некто, кого эти инспектора задержали; *appréhender* — бояться, опасаться; схватить, задержать, арестовать)?

— Il s'agit plutôt (скорее речь идет; *agir* — действовать, поступать; *il s'agit de...* — дело касается, речь идет о...) d'une visite amicale (о дружеском визите).

— C'est pour cela que l'homme se cachait le visage avec son chapeau (именно поэтому: «для этого» этот человек прятал лицо за шляпой)?

Comélieau désignait une photographie (Комельо указал на фотографию) qui s'étalait sur deux colonnes (которая занимала две колонки; *s'étaler* — распространяться, расстилаться) en première page des différents journaux (на первой странице различных газет).

— Peut-être est-ce l'effet d'un hasard (может быть, это случайное впечатление: «эффект случая»; *hasard, m* — случай, случайность, судьба), d'un geste machinal (машинальный жест: «машинального жеста»). Nous avons bavardé (мы болтали)...

— Pendant six heures (в течение шести часов)?

— Le temps passe vite (время летит быстро; *passer* — проходить).

— Et vous avez fait monter de la bière et des sandwiches (и вы заказали наверх: «велели поднять» пиво и бутерброды).

— C'est exact, Monsieur le Juge (это верно, господин судья; *exact* — точный).

Celui-ci frappait à nouveau le journal du plat de la main (тот снова ударил ладонью по газете; *plat* — плоский, гладкий; плоская часть чего-либо; *le plat de la main* — ладонь).

— Une certaine personne est en effet venue me voir hier après-midi en compagnie de deux inspecteurs.

— Une personne que ces inspecteurs avaient appréhendée?

— Il s'agit plutôt d'une visite amicale.

— C'est pour cela que l'homme se cachait le visage avec son chapeau?

Comélieau désignait une photographie qui s'étalait sur deux colonnes en première page des différents journaux.

— Peut-être est-ce l'effet d'un hasard, d'un geste machinal. Nous avons bavardé...

— Pendant six heures?

— Le temps passe vite.

— Et vous avez fait monter de la bière et des sandwiches.

— C'est exact, Monsieur le Juge.

Celui-ci frappait à nouveau le journal du plat de la main.

— J'ai ici compte rendu détaillé (*у меня здесь подробный отчет; compte, m — счет, расчет, отчет; rendre — отдавать, передавать, вручать; compte rendu, m — отчет, донесение*) de toutes vos allées et venues (*обо всех ваших перемещениях; allées et venues — хождение взад и вперед: «уходы и приходы»; перемещения*).

— Je n'en doute pas (*не сомневаюсь в этом*).

— Qui est cet homme (*кто этот человек*)?

— Un charmant garçon du nom de Mazet, Pierre Mazet (*милейший парень по имени Мазэ, Пьер Мазэ; charmant — прелестный, очаровательный, милый*), qui a travaillé dans mon service (*который работал в моем отделе*) voilà une dizaine d'années (*лет десять назад*), alors qu'il venait de passer ses examens (*когда только что сдал экзамены*). Par la suite (*впоследствии; suite, f — продолжение, следование за кем-либо; suivre — следовать*), espérant un avancement plus rapide (*надеясь на быстрое продвижение по службе; avancement, m — движение вперед, продвижение; повышение в чине; avancer — двигать/ся/ вперед, продвигать/ся/*), et aussi, je pense (*а также, я думаю*), à la suite de je ne sais quel chagrin d'amour (*из-за Бог знает какой любовной неприятности; à la suite de — вследствие; из-за; chagrin, m — печаль, огорчение; неприятность*), il a demandé un poste en Afrique Equatoriale (*он*

попросил места в Экваториальной Африке) où il a vécu cinq ans (где прожил пять лет; *vivre* — *жить, проживать*).

Comélieau ne comprenait plus (Комельо ничего уже не понимал), regardait Maigret (смотрел на Мегрэ), sourcils froncés (нахмутив брови: «брови нахмуренные»), en se demandant (спрашивая себя) si le commissaire se moquait de lui (не насмехается ли над ним комиссар; *se moquer de qn* — *насмехаться над кем-либо*).

— Il a dû quitter l’Afrique à cause des fièvres (он должен был уехать из Африки из-за лихорадки; *quitter* — *покидать*; *cause, f* — *причина, повод*) et les médecins lui interdisent d’y retourner (и врачи запрещают ему туда возвращаться; *interdire* — *запрещать, препятствовать*). Quand il sera physiquement retapé (когда он физически окрепнет; *retaper* — *поправлять, подновлять*), il est probable (вероятно) qu’il sollicitera sa réintégration à la P.J. (он будет ходатайствовать о своем восстановлении в Уголовной полиции; *solliciter* — *настойчиво просить, ходатайствовать, добиваться*).

— J’ai ici compte rendu détaillé de toutes vos allées et venues.

— Je n’en doute pas.

— Qui est cet homme?

— Un charmant garçon du nom de Mazet, Pierre Mazet, qui a travaillé dans mon service voilà une dizaine d’années, alors qu’il venait de passer ses examens. Par la suite, espérant un avancement plus rapide, et aussi, je pense, à la suite de je ne sais quel chagrin d’amour, il a demandé un poste en Afrique Equatoriale où il a vécu cinq ans.

Comélieau ne comprenait plus, regardait Maigret, sourcils froncés, en se demandant si le commissaire se moquait de lui.

— Il a dû quitter l’Afrique à cause des fièvres et les médecins lui interdisent d’y retourner. Quand il sera physiquement retapé, il est probable qu’il sollicitera sa réintégration à la P.J.

— C'est pour le recevoir (это для того, чтобы его заполучить) que vous avez créé ce que les journaux n'hésitent pas à appeler un branle-bas de combat (вы устроили то, что газеты не постеснялись назвать приготовлением к важной операции; *créer* — *создавать, творить*; *ne pas hésiter à faire* — *не стесняться /сделать что-либо/*; *branle-bas, m* — *тревога*; *branle-bas de combat* — *боевая тревога, аврал; приготовление к важной операции*; *combat, m* — *бой, сражение*; *combattre* — *сражаться, биться; вести бой*)?

Maigret se dirigea vers la porte (Мегрэ направился к двери), s'assura qu'il n'y avait personne à les écouter (убедился, что никто их не слушает).

— Oui, Monsieur le Juge (да, господин судья), admit-il enfin (согласился он наконец; *admettre* — *допускать, признавать; соглашаться*). J'avais besoin d'un homme (мне нужен был человек) dont le signalement soit aussi quelconque que possible (приметы которого были бы по возможности такие же, как у любого другого: «настолько обычные, как /это/ возможно»; *signalement, m* — *приметы, описание*; *quelconque* — *какой-нибудь, какой бы ни был; /разг./ ничем не отличающийся от других*) et dont le visage (и лицо которого) ne soit familier ni au public ni à la presse (не было бы знакомо ни публике, ни прессе). Le pauvre Mazet a beaucoup changé (бедняга Мазэ очень изменился) pendant son séjour en Afrique (за время своего пребывания в Африке). Vous comprenez (вы понимаете)?

— Pas très bien (не очень).

— Je n'ai fait aucune déclaration aux reporters (я не сделал никакого заявления репортерам; *déclarer* — *заявлять*). Je n'ai pas prononcé un seul mot (я не произнес ни одного слова) laissant entendre (дающего понять; *entendre* — *слышать; понимать*) que cette visite avait un rapport quelconque (что этот визит имеет какое-либо отношение) avec les crimes de Montmartre (к преступлениям на Монмартре; *crime, m*).

— C'est pour le recevoir que vous avez créé ce que les journaux n'hésitent pas à appeler un branle-bas de combat?

Maigret se dirigea vers la porte, s'assura qu'il n'y avait personne à les écouter.

— Oui, Monsieur le Juge, admit-il enfin. J'avais besoin d'un homme dont le signalement soit aussi quelconque que possible et dont le visage ne soit familier ni au public ni à la presse. Le pauvre Mazet a beaucoup changé pendant son séjour en Afrique. Vous comprenez?

— Pas très bien.

— Je n'ai fait aucune déclaration aux reporters. Je n'ai pas prononcé un seul mot laissant entendre que cette visite avait un rapport quelconque avec les crimes de Montmartre.

— Mais vous n'avez pas démenti (но вы и не отрицали; *démentir* — *отрицать, опровергать*).

— J'ai répété (я повторял) que je n'avais rien à dire (что мне нечего сказать), ce qui est la vérité (и это правда: «что /и/ есть правда»).

— Résultat... (результат...) s'écria le petit juge (воскликнул маленький судья; *s'écrier* — *вскрикнуть, воскликнуть*; *crier* — *кричать*) en désignant à nouveau les journaux (снова указывая на газеты; *désigner* — *обозначать, называть; указывать*).

— Le résultat que je désirais atteindre (результат, которого я хотел добиться; *désirer* — *желать*; *désir, m* — *желание*).

— Sans me consulter (не советуясь со мной), bien entendu (разумеется). Sans même me tenir au courant (даже не держа меня в курсе).

— Uniquement, Monsieur le Juge (единственно, господин судья), afin de ne pas vous faire partager ma responsabilité (чтобы не заставлять вас разделить мою ответственность; *responsable* — *ответственный*).

— Qu'espérez-vous (на что вы надеетесь)?

Maigret, dont la pipe était éteinte (Мегрэ, трубка которого погасла: «была погасшей»; *éteindre* — *тушить, гасить*) depuis un moment (довольно давно; *depuis* — *с, от /какого-то времени/*), l'alluma avec l'air de réfléchir (зажег ее с

задумчивым видом; *réfléchir* — думать, размышлять), et laissa tomber lentement (и медленно уронил; *tomber* — падать, упасть; *laisser tomber* — ронять: «позволить упасть»):

— Je n'en sais encore rien, Monsieur le Juge (я еще ничего /об этом/ не знаю, господин судья). J'ai seulement cru (я только подумал; *croire* — верить; полагать, думать) que cela valait la peine (что стоило; *valoir* — стоить, иметь цену; *peine, f* — наказание, кара; труд, работа; *valoir la peine de...* — стоить того, чтобы...) de tenter quelque chose (что-нибудь попробовать /предпринять/; *tenter* — пробовать; пытаться).

— Mais vous n'avez pas démenti.

— J'ai répété que je n'avais rien à dire, ce qui est la vérité.

— Résultat ... s'écria le petit juge en désignant à nouveau les journaux.

— Le résultat que je désirais atteindre.

— Sans me consulter, bien entendu. Sans même me tenir au courant.

— Uniquement, Monsieur le Juge, afin de ne pas vous faire partager ma responsabilité.

— Qu'espérez-vous?

Maigret, dont la pipe était éteinte depuis un moment, l'alluma avec l'air de réfléchir, et laissa tomber lentement:

— Je n'en sais encore rien, Monsieur le Juge. J'ai seulement cru que cela valait la peine de tenter quelque chose.

Comélieau ne savait plus très bien (Комельо уже не понимал: «не знал» как следует) où il en était (что ему об этом думать: «где он с этим был») et fixait la pipe de Maigret (и уставился на трубку Мегрэ; *fixer* — устанавливать, фиксировать; пристально смотреть) à laquelle il n'avait jamais pu s'habituer (к которой никак не мог привыкнуть). Le commissaire était le seul (комиссар был единственным), en effet (действительно), à se permettre de fumer dans son

cabinet (кто позволял себе курить в его кабинете) et le juge y voyait une sorte de défi (и судья видел в этом нечто вроде вызова; *défi, m — вызов*).

— Asseyez-vous (садитесь; *s'asseoir — садиться*), prononça-t-il enfin, à regret (произнес он наконец нехотя; *regret, m — сожаление; à regret — нехотя, скрепя сердце*).

Et, avant de s'asseoir lui-même (и, прежде чем сесть самому), il alla ouvrir la fenêtre (пошел открыть окно).

Comélieau ne savait plus très bien où il en était et fixait la pipe de Maigret à laquelle il n'avait jamais pu s'habituer. Le commissaire était le seul, en effet, à se permettre de fumer dans son cabinet et le juge y voyait une sorte de défi.

— Asseyez-vous, prononça-t-il enfin, à regret.

Et, avant de s'asseoir lui-même, il alla ouvrir la fenêtre.

Здесь только небольшой фрагмент книги.

Полностью книгу можно купить на сайте www.franklang.ru в соответствующем языковом разделе (французский язык), в подразделе «Тексты на французском языке, адаптированные по методу чтения Ильи Франка»